

# Análisis comparado de dos traducciones literarias: Manolito Gafotas

---

**Jurišić, Patricia**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2023**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:514263>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-07-19**



**Sveučilište u Zadru**  
Universitas Studiorum  
Jadertina | 1396 | 2002 |

*Repository / Repozitorij:*

[University of Zadar Institutional Repository](#)



Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i ibernske studije

Diplomski sveučilišni studij hispanistike; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

**Patricia Jurišić**

**Análisis comparativo de dos traducciones literarias:**

**Manolito Gafotas**

**Diplomski rad**

Zadar, 2023.

Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i iberske studije

Diplomski sveučilišni studij hispanistike; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

Análisis comparativo de dos traducciones literarias: Manolito Gafotas

Diplomski rad

Student/ica:

Patricia Jurišić

Mentor/ica:

izv. prof. dr. sc. Ivana Lončar

Zadar, 2023.



## Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Patricia Jurišić**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Análisis comparativo de dos traducciones literarias: Manolito Gafotas** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 28. veljače 2023.

# Índice

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
1.1. Elvira Lindo, <i>Manolito Gafotas</i> .....	2
1.2. Metodología .....	3
<b>2. MARCO TEÓRICO</b> .....	5
2.1. Los inicios y la posición de la LIJ.....	5
2.2. Las definiciones y las características de la LIJ.....	6
2.4. Traducción de la LIJ.....	8
2.4.1. Métodos y enfoques de la traducción de la LIJ .....	9
<b>3. TRADUCCIONES CROATAS</b> .....	14
3.1. Traducción no localizada <i>Paquito Medina nije s ovog svijeta</i> .....	14
3.2. Traducción localizada <i>Franić Kvartić nije s ovog svita</i> .....	29
<b>4. ANÁLISIS</b> .....	38
4.1. Los nombres personales .....	38
4.2. Los topónimos y los culturemas .....	42
4.3. Los productos comerciales .....	44
4.4. La fraseología.....	45
4.5. El lenguaje infantil .....	47
4.6. La localización en el lenguaje coloquial .....	50
<b>5. CONCLUSIONES</b> .....	53
<b>6. BIBLIOGRAFÍA</b> .....	56

## 1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo fin de máster consiste en dos versiones de traducción al croata del texto *Paquito Medina no es de este mundo*, capítulo del libro *Manolito Gafotas* (1994) de Elvira Lindo y de un análisis comparativo de ambas. La traducción de este texto se abordó siguiendo dos métodos distintos. La primera es una traducción completamente localizada, titulada *Franić Kvartić nije s ovog svita*. La segunda traducción es fiel al original, su título es *Paquito Medina nije s ovog svijeta*. El análisis comparativo de las traducciones se ha realizado utilizando diferentes métodos traductológicos. Se aclaran las estrategias y decisiones que el traductor, en este caso el autor del TFM, debe tomar durante el proceso de traducción.

El objetivo general del presente TFM será el proceso de traducción de la literatura infantil y juvenil con énfasis en las principales dificultades que encuentra el traductor al tratar de adaptar, no solo el texto y la historia, sino también el significado y la cultura de una determinada obra literaria. A continuación, el objetivo de este TFM es elaborar y definir las peculiaridades de los textos de la LIJ, como las expresiones y el lenguaje infantiles que muy a menudo se desvían del uso estándar del lenguaje, la sencillez de las expresiones y las emociones, juego de palabras y nombres y al final, la diversidad plena en uso de humor, sarcasmo y sinceridad.

Este trabajo fin de máster consta de tres partes; la parte teórica, la parte práctica y la parte de análisis. La parte teórica se divide en tres capítulos y un apartado que incluye el desarrollo histórico y la posición de la LIJ dentro del canon literario y problemas de definición y traducción de la LIJ. La parte práctica contiene dos traducciones comparativas mientras que la parte de análisis consta de seis capítulos. Mediante el análisis de dos versiones de traducción, intentaremos resaltar qué es lo que se gana y lo que se pierde en el contexto cultural con la localización completa de la literatura infantil, tanto como el peso de los significados transferidos en relación a la traducción que se mantiene fiel al original.

### 1.1. Elvira Lindo, *Manolito Gafotas*

Elvira Lindo Garrido nació<sup>1</sup> el 23 de enero de 1962 en Cádiz, España. Terminó la escuela primaria en su ciudad natal y la escuela secundaria en Madrid, donde su familia se mudó a mediados de los años setenta. Después de la escuela secundaria, realizó estudios de Periodismo en la Universidad Complutense de Madrid. Lo que marcó el inicio de su carrera como escritora de la literatura infantil y juvenil, fue el trabajo en Radio Nacional de España, donde empezó a trabajar en 1981. Trabajar en la radio le permitió realizar reportajes en los barrios de Madrid, que posteriormente la inspiraron a la hora de escribir su primer libro, *Manolito Gafotas*. Las primeras historias que comenzó a escribir fueron para la transmisión en la radio y en su mayoría se trataba de cuentos divertidos que ella misma leía. Precisamente así nació el personaje de Manolito Gafotas, que se transmitía todos los días con guion y la voz prestada de la propia Elvira Lindo. En 1991, su carrera dio un giro y empezó a trabajar como guionista y actriz en la Televisión Española.

En 1993, Lindo decidió retirarse de la televisión para dedicarse a su carrera de escritora. Escribió su primer libro sobre su personaje radiofónico Manolito, *Manolito Gafotas* (1994) y siguió una serie de secuelas: *Pobre Manolito* (1995), *¡Cómo molo!* (otra de Manolito Gafotas) (1996), *Los trapos sucios* (1997), *Manolito on the road* (1998), *Yo y el Imbécil* (1999b), *Manolito tiene un secreto* (2002) y *Mejor Manolo* (2012). Precisamente, con *Los trapos sucios* (1998) ganó el *Premio Nacional de la Literatura Infantil y Juvenil* y *El Cervantes chico* para la mejor obra de ficción infantil y juvenil. Esta serie de novelas inspiró dos películas en 1999 y 2004 y una serie de televisión. En la continuación de su carrera, publicó varias novelas para adultos, trabajó como guionista de películas, comenzó a colaborar semanalmente en el periódico *El País* y en 2015 publicó *Noches sin dormir*, un diario personal. A menudo escribe para *El País* y también publica artículos independientes para otras revistas y periódicos.

*Manolito Gafotas* (1994) es la primera de la serie de novelas sobre las aventuras del niño Manolito García Moreno, de clase trabajadora en el barrio madrileño Carabanchel. Manolito Gafotas, como todos en el barrio lo conocen porque usa gafas particularmente grandes o «gafas de culo de vaso» (Lindo: 6), es un niño de ocho años que vive con sus padres, su abuelo Nicolás y su hermano menor, Imbécil. Manolito es un niño al que le encanta hablar, a veces demasiado, y que indirecta o directamente revela sus emociones, problemas, situaciones y enredos a través de sus cuentos personales, y lo que más le gusta es hablar de los problemas

---

<sup>1</sup> Más notas biográficas sobre la autora: <https://www.elviralindo.com/Biografia.html>

desde su punto de vista. Los problemas de su existencia surgen de las relaciones familiares y amistosas contadas desde su punto de vista de la manera infantilmente honesta y sin filtros, siempre envuelta en una dosis de humor, sarcasmo e ironía. Su vida es una verdadera aventura, y con su mejor amigo, Orejones López y su mayor enemigo, Yihad, esa aventura adquiere un nivel completamente diferente en la escuela de Diego Velázquez. La combinación del lenguaje infantil y coloquial es una de las peculiaridades de esta obra, y entre otros capítulos, lo llamativo y relevante para esta obra es el capítulo en el que el nuevo alumno Paquito Medina llega a la escuela. Manolito narra esta situación desde su punto de vista y la de otros niños y estudiantes a su alrededor, lo que le dice mucho al lector sobre la situación sociológica de la aceptación de una nueva persona en una comunidad estudiantil ya formada. Por supuesto, todos los problemas existentes de la vida de cada persona se muestran a lo largo de toda la obra, pero desde la mirada única e ingenua de un niño, un niño que ve todo mediante el optimismo, el entretenimiento y la frivolidad.

## 1.2. Metodología

La literatura infantil y juvenil como género separado es un fenómeno relativamente nuevo ya que se consideraba subordinada hasta mediados del siglo XVIII. En su libro *Literatura infantil* (más adelante: LIJ), Dobles Rodríguez (señala que las pistas de la literatura infantil y juvenil se pueden rastrear desde la prehistoria y destaca cómo al principio muchos autores escribieron bajo un seudónimo porque se consideraba indigno escribir la LIJ. El desarrollo tardío y el rechazo de la literatura infantil y juvenil como género valioso llevó a su marginalización, como lo señala Zohar Shavit en su obra *Poetics of Children's Literature* (1986). Debido al estatus negativo de la LIJ a lo largo de la historia, todavía existen muchos teóricos y autores que no pueden llegar a un consenso respecto al establecimiento de una definición clara y precisa de la LIJ. Por ello, autores como Hunt (1992, 1994, 1999), Oittinen (2000) y McDowell (2006) discuten sus fines didácticos y lúdicos y tratan de definirla estableciendo sus especificidades que la distinguen de la literatura para adultos. Hoy en día, la literatura infantil se convirtió en uno de los géneros más importantes principalmente por su efecto en los niños, pero también en los adultos y el papel esencial en este fenómeno lo tenían las traducciones que permitieron un intercambio cultural específico. En las obras de Vinay y Dalbernet y Lawrence (1995), entre otros, se enumeran estrategias y técnicas de traducción en las que se basará el análisis del capítulo *Paquito Medina no es de este mundo* del libro *Manolito Gafotas*.



Este TFM analizará diferentes partes de la traducción para resaltar las diferencias comparativas entre los métodos y enfoques de ambas traducciones. A través de las obras de Aguilera (2008), Fernandes (2006), Martínez (2006) y otros se prestará atención especial al análisis de los nombres propios, los topónimos y culturemas, los productos comerciales, la fraseología, el lenguaje infantil y coloquial.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Los inicios y la posición de la LIJ

La enseñanza de la literatura en los programas de educación secundaria y universitaria se reduce principalmente al análisis e interpretación de obras literarias representativas de la literatura mundial y la literatura para adultos. Cuando se trata de LIJ, este tipo de literatura especial permanece reservada para programas de la enseñanza preescolar y primaria. Por eso, esta literatura infantil y juvenil está cayendo lentamente en el olvido, queda "al lado" o marginada (Hunt 1999: 12) e insuficientemente reconocida, aunque durante la infancia introdujo a sus lectores en los encantos de la vida y del crecimiento. Para poder observar la posición de la literatura infantil y juvenil en el canon literario en un sentido más amplio, es necesario investigar sus inicios profundamente.

Dobles Rodríguez (2007) señala que los inicios de la LIJ se esconden dentro de la división de la literatura mundial en cuatro períodos influenciados por los cambios culturales más importantes. Según Dobles Rodríguez (2007: 40), «...todos los mitos, leyendas, cantos e historias de los orígenes de las culturas, por serlo, eran hechos para los niños también». Es decir, los inicios de la LIJ se pueden notar en la primera época, la prehistoria y la Edad Media, en la tradición oral y el folclore. En las primeras etapas de la literatura escrita, había pocos o ningún libro destinado a los niños y la mayoría eran de carácter educativo (Hunt 1992: 16). Según Peter Hunt, a finales del siglo XVIII los libros infantiles dejaron de ser didácticos y pasaron a ser lúdicos, y empezó a notarse un repentino interés por la LIJ fuera de Inglaterra, pero «en España, a pesar de las traducciones de Grimm, Andersen, y Perrault, los libros infantiles 'verdaderos' no surgieron hasta finales del siglo XIX»<sup>2</sup> (Hunt 1994: 1). De hecho, Perrault fue el primer autor francés en escribir un libro para niños bajo el seudónimo de su hijo porque «en esa época parecía indigno de personas serias gastar el tiempo en escribir para los niños» (Dobles Rodríguez 2007: 45). Zohar Shavit en su obra *Poética de la literatura infantil* también señala que, cuando se trata de la LIJ, los expertos en su mayoría siempre han estudiado su valor pedagógico y educativo, y al estudiar el valor artístico de las obras de literatura infantil, casi no vieron el propósito (1986: 9). Como resultado, la literatura infantil todavía lucha por sobrevivir en el canon literario, principalmente porque «sufrió un estatus inferior dentro del polisistema literario»<sup>3</sup> (Shavit 1986: 9). De hecho, no era raro que los autores usaran seudónimos para evitar la pérdida de la credibilidad. El uso de seudónimos era una práctica común en el proceso de

---

<sup>2</sup> [traducción propia]

<sup>3</sup> [traducción propia]

escritura, es decir, en la creación de la LIJ, porque no se consideraba algo de lo que uno podía estar orgulloso y ciertamente no contribuía a la aumentación de la reputación del escritor (Oittinen 2000: 68). Además, los autores de la LIJ no gozaban del mismo aprecio que los escritores de literatura para adultos. Thomson-Wohlgemuth comparte la cita de Shavit sobre el reconocimiento académico de los autores infantiles: «Solo si uno no es respetado en un campo que no sea la literatura infantil, tiene buenas posibilidades de convertirse en miembro de la comunidad literaria académica.»<sup>4</sup> (1998: 4). Esta cita resume los prejuicios contra los autores de LIJ, así como contra los traductores, dando más respeto a otros ámbitos de la literatura.

Lo que se puede notar es que siempre existía una tendencia de tratar la LIJ, desde la vertiente de la crítica literaria, como «la Cenicienta de los estudios literarios»<sup>5</sup> (O'Connell 2006:18). La razón principal de esa consideración consiste en el hecho de que los libros para niños en realidad están destinados a una audiencia cuyos comentarios tendrán un impacto menos significativo en la promoción del valor de tales obras. La reciente aceptación de la LIJ como objeto digno de estudio llevó al hecho de que la LIJ solo en la época moderna se ha empezado a considerar un campo legítimo de la investigación académica.

## 2.2. Las definiciones y las características de la LIJ

Aunque existe una gran cantidad de definiciones potenciales de la literatura infantil y juvenil, que van desde un enfoque pragmático en textos publicados intencionalmente para niños hasta un alcance ilimitado de cualquier texto que lea un niño, la definición apropiada de literatura infantil sigue siendo un tema de debate.

Hunt cree que la LIJ como género se «define en términos de su audiencia» tanto como se define por una función, y esa función es «servir a la cultura dominante»<sup>6</sup> (1992: 6). Su punto de vista es que en realidad cada obra de la literatura infantil y juvenil intenta ejercer un papel universal principalmente por el papel educativo y de culturización que este tipo de literatura tiene en la sociedad, y también porque los niños comparten muchas similitudes. Por lo tanto, la LIJ ofrece formas de cruzar las «diferencias culturales» (Hunt 1992: 110). Stakić afirma que la literatura infantil consiste en «obras literarias escritas para la población de lectores más jóvenes, niños que aún no han llegado a la edad adulta»<sup>7</sup> (2014: 243). Por su parte, Barbara Wall

---

<sup>4</sup> [traducción propia]

<sup>5</sup> [traducción propia]

<sup>6</sup> [traducción propia]

<sup>7</sup> [traducción propia]

considera que la LIJ es un género específico por su función primordial, que ella reconoce como educación (citada en Oittinen 2000: 54). Oittinen explica la LIJ como «literatura producida y destinada a niños o leída por niños»<sup>8</sup> (2000: 61).

Cuando nos acercamos a la cuestión de definir la LIJ, también queda claro que ni siquiera los teóricos de este campo han podido ponerse de acuerdo, y es por eso por lo que sus definiciones varían según su punto de vista. Independientemente de si la intención del autor es escribir un libro para niños, no significa necesariamente que los niños sean los que lo lean. Según Peter Hunt, no solo que algunos libros infantiles no son leídos por los niños, sino que son mucho mejor recibidos por los adultos que encuentran sus propios significados, pensamientos y mensajes en el texto (por ejemplo, *Alicia en el país de las maravillas*). Por el contrario, algunas obras que hoy se consideran clásicos de la LIJ están escritas para adultos, y los niños las han adaptado a sus capacidades cognitivas (por ejemplo, *Robinson Crusoe*) (1994: 5). Asimismo, ciertos libros para adultos, como *Los viajes de Gulliver*, a través de la producción han cruzado al canon de la LIJ (Lathey 2006: 12).

A pesar de las dificultades para definir y delinear claramente los límites de la literatura infantil, Bo Mohl y May Schack identificaron otras funciones de la literatura infantil que podrían proporcionar una comprensión adicional de este tipo de literatura (citado en Oittinen 2000: 74). Además de su calidad didáctica, creen que la LIJ debe ser entretenida, informativa, terapéutica y, finalmente, debería poder ayudar a los niños a crecer y desarrollarse. La emotividad también es un aspecto clave en la LIJ porque los libros infantiles ayudan a fortalecer los sentimientos de los niños (Oittinen 2000: 24).

Aunque no logran ponerse de acuerdo sobre una definición clara de la LIJ, los autores coinciden en que es difícil distinguir verdaderamente la LIJ de la literatura para adultos, y las personas intentan explicarlo apoyándose en las características estilísticas y temáticas que conlleva la literatura infantil. En 1973 el crítico Myles McDowell destaca los aspectos específicos de la literatura infantil que Gillian Lathey uso en su libro *The Translation of Children's Literature*. «[. . .] los libros para niños son generalmente más cortos; tienden a favorecer un tratamiento activo más que pasivo, la historia se desarrolla con un esquematismo moral bien definido que gran parte de la ficción para adultos ignora; los libros para niños tienden a ser más optimistas que depresivos; el lenguaje está orientado al niño [. . .]»<sup>9</sup> (2006: 13).

---

<sup>8</sup> [traducción propia]

<sup>9</sup> [traducción propia]

La literatura infantil podría, por tanto, definirse como cualquier obra literaria destinada a ser leída por niños, que además cumple, en diversos grados, diferentes funciones que parecen ser comunes a todas las obras de la LIJ: ser informativa, afectiva, didáctica y divertida.

#### 2.4. Traducción de la LIJ

Dado que la literatura infantil durante mucho tiempo ha sido considerada marginal y tenía una posición periférica dentro del polisistema literario, la traducción de literatura infantil ha sido igualmente descuidada y subestimada. Solo después de que los académicos y los críticos comenzaron a apreciar la literatura infantil como un género separado, comenzó a desarrollarse el estudio de la traducción de este tipo especial de literatura. Dentro del campo de los estudios de traducción, el interés crítico en la traducción de literatura infantil y sus desafíos específicos se ha desarrollado en los últimos 30 años (Lathey 2006: 8). Lathey destaca que «La escritura de libros para niños es un arte subestimado, y la traducción de libros para niños lo es doblemente»<sup>10</sup> (2006: 1).

Even-Zohar (1990), en su teoría de los polisistemas señala hasta qué punto la traducción de la LIJ se encuentra en una posición desventajosa y cómo está sujeta a la influencia de las normas establecidas y los modelos convencionalizados. Según Even-Zohar (1990), el estatus de la traducción de la LIJ determina el uso de las estrategias de traducción. En otras palabras, la traducción existente de la LIJ puede influir y ser influenciada por el texto meta, la cultura y los lectores que muy a menudo, a veces incluso por razones ideológicas, influyen el texto original para establecer o imponer normas de lo que es bueno y apropiado para un niño.

La traducción de literatura infantil y juvenil es un campo de investigación muy vivo en el que se perciben dos enfoques contrastados: uno que considera la traducción de literatura infantil como un proceso en el que el traductor tiene la libertad de manipular el texto y otro que ve esto como algo necesario. Según Zohar Shavit (1986: 171), «el traductor de literatura infantil y juvenil puede permitirse grandes libertades con respecto al texto debido a la posición periférica que ocupa la literatura infantil y juvenil en el polisistema. Se le permite manipular el texto de varias maneras»<sup>11</sup>. Al igual que Even-Zohar, Shavit señala que existen ciertos principios que cada traductor debe respetar a la hora de traducir la LIJ. Uno de ellos se refiere al aspecto sociológico de lo que se considera bueno para los niños según las normas y cómo se

---

<sup>10</sup> [traducción propia]

<sup>11</sup> [traducción propia]

aplica este criterio al traducir textos para niños, y el segundo principio se refiere al adaptar el lenguaje, la caracterización e incluso las acciones de la obra a las capacidades de lectura de los niños y entendimiento (1986: 172). Al mismo tiempo, siempre existe una tendencia a adaptar el texto traducidos de la LIJ a los modelos de texto ya existentes en el sistema meta. La razón más común de esto es el deseo de lograr la simplicidad del texto y las ideas que transmite, y si ese modelo no existe en el sistema meta, los traductores suelen recurrir a la estrategia de eliminar nuevos elementos para adaptar el texto al sistema en el que entra. Eso sí, en este caso se trata de una mayor manipulación del texto por parte del traductor. Por lo tanto, podemos decir que Shavit entiende la traducción como un «proceso de transferencia» y no sólo de un idioma a otro, sino «de un sistema a otro»<sup>12</sup> (1986: 111).

Por otro lado, Gote Klingberg (citado en Lathey 2009: 32), señala que «la integridad literaria del TO debe respetarse tanto como sea posible»<sup>13</sup>. Es decir, señala que el traductor no debe manipular el TO, sino que, debido a un conocimiento limitado de los niños, acepta la idea de adaptar ciertos elementos en el texto, por ejemplo, en casos de localización, donde es necesario adaptar el nombre de un lugar extranjero al niño. Según Gillian Lathey, también es de gran importancia la relación desigual entre el escritor adulto y el lector infantil, que determina la manera en que se traducirá el texto, ya que son los adultos quienes manejan y dictan el comportamiento de los niños (2006: 4). Por lo tanto, en realidad afirma que la transferencia de la literatura infantil de un idioma a otro es un reflejo de las diferentes expectativas e interpretaciones de la infancia (2006: 2).

Además, en el proceso de traducción de la LIJ, se recomienda que los traductores tengan en cuenta el público objetivo, los niños, y sus capacidades cognitivas junto con el propósito o la intención del texto que se traduce (Oittinen 2000: 35). Así que, el propósito del texto traducido de la LIJ es mucho más que una simple transmisión de significado; debe suscitar en el niño todos los sentimientos que están presentes en la lectura del mismo TO y fomentar el juego de pensamientos y asociaciones.

#### 2.4.1. Métodos y enfoques de la traducción de la LIJ

Como fue mencionado en los capítulos anteriores, la importancia, la influencia y el estatus de la LIJ se intentan comparar constantemente con la literatura para adultos. De ahí surge la idea de que potencialmente hay un acuerdo en el tema de traducir estos dos tipos de

---

<sup>12</sup> [traducción propia]

<sup>13</sup> [traducción propia]

literatura y que las dificultades que implican son iguales. Sin embargo, Rita Oittinen, autora del libro *Translating for Children*, afirma que una «traducción está escrita en otro tiempo, en otro lugar, en otro idioma, en otro país, en otra cultura»<sup>14</sup> (2000: 9) y con esto enfatiza la palabra 'otro' que demuestra que el proceso de traducir la LIJ es mucho más compleja y conlleva muchos obstáculos. Llama la atención sobre un enfoque de la traducción que se centra especialmente en los diálogos de los niños en combinación con el mundo anárquico de los niños (citado en Lathey 2009: 15). Además, la autora trae los puntos de vista completamente nuevos sobre la LIJ y sus aspectos. Examina la complejidad de la relación entre cada traducción y la cultura de la que proviene y en la que se traduce. En el libro, Oittinen destaca la importancia de la «acción humana en la traducción»<sup>15</sup> (2000: 3) y cómo de esa acción proviene la conclusión de que nunca hay una interpretación única y verdadera de un texto porque el significado nunca es un objeto (2000: 22). Por lo tanto, al traducir literatura infantil, no es importante imponer significados a los niños, sino permitirles traer sus propias interpretaciones e impresiones.

La traducción es en muchos sentidos un pacto. Los traductores de literatura infantil deben llegar a los niños de su propia cultura. Los traductores deberían sumergirse en el mundo carnavalesco de los niños, volver a experimentarlo. Incluso si no pueden dejar de ser adultos, para tener éxito deben intentar alcanzar el ámbito de la infancia, los niños que los rodean, el niño en sí mismos. (...) Al traducir para niños, debemos escuchar al niño, al niño del barrio y al niño que llevamos dentro (Oittinen 2000: 168). Para poder abordar y entender la traducción de la LIJ, los traductores deberían recordar las características del mundo infantil y sumergirse en la magia de ese mundo.

Los traductores, ya sea literatura infantil o literatura para adultos, también aportan sus propias interpretaciones del texto y en base a ellas deciden ciertos enfoques y estrategias para aplicar en el proceso de traducción. En su libro, Oittinen destaca la adaptación como una de las estrategias más utilizadas a la hora de traducir literatura infantil. La adaptación es una elección frecuente de los traductores en las traducciones de literatura infantil porque al mismo tiempo permite una mejor comprensión del texto por parte del niño y resulta más atractiva para los lectores adultos (2000: 77). Puurtinen también cree que, a diferencia de los traductores de literatura para adultos, a los traductores de la LIJ no solo se les permite, sino que se espera que manipulen el texto original para cumplir las expectativas literarias del país en el que se está traduciendo (1994: 84). El trabajo del traductor es producir traducciones apropiadas para el

---

<sup>14</sup> [traducción propia]

<sup>15</sup> [traducción propia]

público infantil, porque no se espera que los niños comprendan elementos desconocidos y extraños, como es el caso con los lectores adultos. Shavit, lo contrario a Oittinen y Puurtinen, enfatiza el aspecto negativo de la adaptación, porque con ella en mente, los traductores suelen recurrir a mayores manipulaciones del texto, como eliminar o agregar elementos que no existen en el texto original y que los alejan del original (1986: 112).

Al encontrarse con el texto original, el mayor dilema del traductor, que deriva del hecho de que las lenguas y las culturas no necesariamente comparten las mismas formas y nombres lingüísticos para expresar estados, emociones, pensamientos, etc., recae en la decisión inicial del traductor si quiere traducir el texto para que suene más natural a la cultura meta y perder las características del texto de origen, o si quiere acercarse a un texto que es ajeno a la cultura meta, pero más auténtico al original. Fue precisamente esta la cuestión la que trató Lawrence Venuti, quien dio nombres a estos dos enfoques: domesticación y extranjerización (Gile 2009: 252). La domesticación y la extranjerización son estrategias de traducción, pero también categorías éticas porque implican una cierta distorsión del texto original. «Los términos "domesticación" y "extranjerización" indican fundamentalmente actitudes éticas hacia un texto y una cultura extranjeros, efectos éticos producidos por la elección de un texto para traducir y por la estrategia ideada para traducirlo»<sup>16</sup> (2009: 19). El propio Venuti prefiere el método de extranjerización y se opone a la domesticación. Este autor ve las ventajas de la extranjerización en el hecho de que se introducen nuevas ideas, géneros y valores culturales en la cultura meta (Oittinen, 2006: 43).

Según Vinay y Darbelnet, durante el proceso de traducción el traductor establece una conexión entre las representaciones individuales de dos sistemas lingüísticos, uno de los cuales ya se expresa como completamente terminado mientras que el otro todavía tiene potencial para la adaptación (1995: 30). Por lo tanto, los traductores se enfrentan a un punto de partida fijo y, a medida que leen la información, crean una imagen en sus mentes de lo que quieren lograr. Vinay y Darbelnet afirman que los traductores siempre eligen entre dos métodos básicos de la traducción; la traducción directa o indirecta. La traducción directa se refiere a la transferencia del mensaje del texto de origen literalmente, elemento por elemento al texto meta. La traducción indirecta se define como tal, cuando en medio del proceso de traducción, ciertas características estilísticas del texto de origen no pueden traducirse al texto de destino sin alterar el orden sintáctico de las palabras en la oración o el sistema léxico del texto de origen en general (1995: 31). Además, distinguen siete métodos de traducción que se pueden utilizar en la práctica de

---

<sup>16</sup> [traducción propia]



forma independiente o en combinación con uno o más métodos. Los primeros tres métodos caerían en el dominio de la traducción directa, mientras que los otros caerían en la categoría de traducción indirecta. Todas las explicaciones de los siguientes métodos se basan en el Capítulo 1, Metodología de traducción, en *Comparative Stylistics of French and English; Una metodología para la traducción* de Vinay y Darbelnet (1995: 30-42):

**Préstamo:** los préstamos se consideran el método de traducción más simple, que los traductores utilizan con mucha frecuencia, especialmente cuando incluyen préstamos nuevos y, a veces, propios en el texto traducido. Las palabras y expresiones prestadas se toman directamente del texto original y se transfieren al idioma de destino.

**Calco:** Calco es un tipo especial de préstamo en el que una expresión se toma prestada de un idioma y se implementa en otro idioma, pero literalmente traduce su significado y elementos. Hay dos tipos de calco; léxico y estructural. El calco léxico es un tipo de calco que respeta la estructura sintáctica, pero luego traduce literalmente uno de sus elementos. El calco estructural introduce una construcción completamente nueva en el lenguaje.

**Traducción literal:** la traducción literal o traducción palabra por palabra es la transferencia literal de soluciones gramaticales e idiomáticas del texto original al texto de destino. El uso más común de la traducción literal es entre dos idiomas con las mismas raíces lingüísticas y determinantes culturales similares, como el italiano y el español. Una traducción directa se considera una traducción fallida si transmite un significado completamente diferente, no tiene significado, es estructuralmente incorrecta o tiene una expresión correspondiente, pero no dentro del mismo registro.

**Transposición:** la transposición es un método para reemplazar un tipo de palabra con otra sin alterar el significado claro y la transmisión del mismo mensaje.

**Modulación:** la modulación se refiere a la variación de la forma del mensaje, obtenida al cambiar el punto de vista. Hay dos tipos de modulación; opcional y obligatorio. El tipo de modulación que convierte las expresiones negativas del idioma de origen en expresiones positivas del idioma de destino pertenece al dominio de la modulación obligatoria.

**Equivalencia:** equivalente se refiere a la presentación de una misma situación en dos textos con métodos estilísticos y estructurales completamente diferentes. La mayoría de las veces, son de naturaleza sintagmática y afectan completamente el mensaje que se transmite. La mayoría de los equivalentes son fijos y pertenecen al repertorio fraseológico de modismos, clichés, refranes, etc.

**Adaptación:** la adaptación se puede describir como un tipo especial de equivalente, es decir, un equivalente situacional. Por ejemplo, si el texto original contiene algún tipo de situación que es completamente desconocida para la cultura del texto de destino, los traductores crearán una situación completamente nueva. Las adaptaciones son más comunes en las traducciones de títulos de libros y películas. Si el traductor decide no aplicar la adaptación, para no manipular demasiado el texto, esto siempre se revelará en la traducción porque afecta no solo la estructura sintáctica, sino también el desarrollo de las ideas y cómo se presentan dentro del pasaje.

Aparte de métodos mencionados anteriormente, también existen otros métodos de los que hablan Aguilera (2008), Fernandes (2006), Martínez (2006), Gurillo (1997) y otros, cuyas propuestas se utilizarán en las traducciones a continuación.

### 3. TRADUCCIONES CROATAS

#### 3.1. Traducción no localizada *Paquito Medina nije s ovog svijeta*

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN TM1	PRONUNCIACIÓN
<p><i>Paquito Medina no es de este mundo</i></p> <p>El domingo voy a estar castigado, y el sábado, también. Me tendrá encerrado mi madre sin piedad entre estas cuatro paredes, estaré peor que un gorila del zoo porque el gorila puede ver a la gente que va a mirarle como si fuera un mono, pero a mí no viene a verme nadie. Tengo que conformarme con mis compañeros de jaula, con mi abuelo y con el Imbécil.</p> <p>Cuando me castigan me pongo correoso, como el pan que le gusta a mi abuelo, ese que lleva dos días en la panera. También me pongo enfermo del estómago, porque me aburro, y si me aburro me paso toda la tarde yendo y viniendo del mueble-bar al sofá.</p> <p>El mueble-bar es un mueble que le compró mi madre a mi padre porque mi padre siempre ha dicho: —Catalina, yo soy un hombre de barra.</p> <p>Y dicho esto se bajaba al bar el Tropezón. Así que mi madre, que tiene soluciones para todo, le regaló para el día del Padre un mueble-bar, una barra almohadillada con sky puro. Lo abres y aparece un interior lleno de espejos, y si hay tres botellas, por un</p>	<p><i>Paquito Medina nije s ovog svijeta</i></p> <p>U nedjelju ću biti u kazni, ma i u subotu isto. Zatočit će me mama u ova četiri zida, bez milosti, i bit će mi gore nego gorili u zoološkom vrtu jer gorila ipak vidi ljude koji je promatraju kao što promatraju majmuna, ali ja, meni nitko ne dolazi u posjet. Morat ću se zadovoljiti svojim kompama iz kaveza, a to su moj dida i Imbécil.</p> <p>U kazni postanem žilav, poput kruha koji moj djed obožava, onaj koji već dva dana stoji u kutiji. Isto tako, pokvarim želudac jer mi je dosadno, a kad mi je dosadno, čitavo poslijepodne hodam od bara s pićem do kauča.</p> <p>Barski ormarić s pićem je komad namještaja koji je moja mama kupila za mog tatu jer tata uvijek govori: – Catalina, ja sam ti čovjek od šanka.</p> <p>Tek što bi to izgovorio već bi se spustio do kafića <i>Kiks</i>.</p> <p>Tako da mu je moja mama, koja uvijek pronade rješenje za sve, za Dan očeva, kupila barski ormarić s pićem, koji izgleda kao šank obložen jastucima od skaja. Otvoriš</p>	<p>Imbécil [čitaj: Imbesil] Imbécil – kreten, glupan, idiot</p> <p>Catalina [čitaj: Katalina]</p>

momento piensas que hay dieciséis. Esto es lo que los científicos de todo el mundo llaman el fenómeno de la multiplicación.

Mi madre le dijo después de desempaquetarlo:

—¿No eres hombre de barra? Pues no hace falta que te bajes al bar, a partir de ahora la barra la tienes en tu casa. Al principio, el mueble-bar era sagrado y mi madre sólo metía allí el coñac Fundador de mi padre, el anís de mi abuelo y una botella de sidra el Gaitero que sobró de las Navidades, pero como en mi casa no hay sitio para nada, el famoso mueble-bar sagrado se fue convirtiendo en un supermercado.

—En esta casa no tenemos cucarachas —dice mi madre a la Luisa—; ya nos gustaría, pero es que no caben. Esto lo dice mi madre, que también tiene sus bromitas, a ver si te vas a creer que siempre está de morros.

Bueno, pues primero metió en el mueble sagrado los panchitos, las avellanas y esas cosas que pone mi madre a las visitas y que nos comemos el Imbécil y yo en cincuenta milésimas de segundo. Luego siguió con el colacao, los chococrispis y las marranadas que dice mi madre que tomamos para merendar. Hace un mes que ha empezado a meter allí lo de la limpieza del water. Eso es para que el Imbécil no se lo coma, porque uno de los

ga i unutra je pun zrcala i iako se unutra nalaze samo tri boce, na trenutak ti se učini kao da ih ima šesnaest. Upravo to je ono što bi svi znanstvenici ovog svijeta nazvali fenomenom multiplikacije. Nakon što ga je raspakirala, mama mu je rekla: – Nisi li ti čovjek od šanka? E pa sada više nema potrebe za tim da silaziš do kafića, odsada šank imaš i kod kuće. Na početku priče, bar s pićem bio je svetinja, a moja je mama tamo isključivo stavljala Fundador, tatin konjak, didin liker od anisa i jednu bocu Gaitero jabukovače koja bi ostala još od Božića, ali kako u moju kuću ne stane više ni šibica, ta slavna svetinja od bara s pićem s vremenom je postala pravi supermarket.

– U ovoj kući samo nam još fale žohari – kaže moja mama Luisi – mislim, nije da ih ne bismo željeli, ali stvar je u tome što ni za njih nema mjesta. Tako kaže moja mama, koja isto tu i tamo ima svoje fore iako možda nećeš povjerovati u to jer je uvijek namrgođena.

Dobro, pa, prvo je u taj sveti ormarić stavila slani kikiriki, lješnjake i sve te stvari koje moja mama inače nudi kada nam netko dođe u goste i koje Imbécil i ja smažemo dok si rekao keks. Nakon toga smo tamo počeli stavljati i kakao, čokoladne pahuljice i sve ostale splachine, kako ih moja mama zove, koje inače nosimo za marendu. Ima mjesec dana da je počela tamo ostavljati i tekućinu za čišćenje wc-a.

<p>vicios del Imbécil es la lejía: ya la ha probado dos veces el muy borracho.</p> <p>Ya te digo que, cuando estoy castigado, me paso la tarde yendo y viniendo del mueble-bar, cojo un puñado de panchitos, otro de chococrispis, otro de almendras garrapiñadas. Así que cuando me castigan más de un día me pongo a explotar, se me produce el clásico tapón en el intestino grueso y mi madre le dice al médico:</p> <p>—Este niño se pone que ni por arriba ni por abajo logra expulsar la masa alimenticia.</p> <p>Cuando mi madre dice por arriba se refiere a la boca y cuando mi madre dice por abajo se refiere al culo. Mi madre se pone a hablarle al médico de mi culo como si eso fuera un asunto que al médico tuviera que interesarle. Cuando mi madre dice eso de «por abajo» no sé para dónde mirar; yo creo que el médico también se corta. No me extraña, si yo fuera médico y fuera a ver a un niño, que ni me va ni me viene, no me gustaría que su madre me empezara a hablar del culo del niño ese.</p> <p>De todas formas hay veces que no llego a empacharme, pero, desde luego, te puedo asegurar que el estar castigado me convierte en el tío más plasta que conozco en mi barrio y en el mundo mundial.</p>	<p>To sve kako je Imbécil ne bi progutao jer je jedan od Imbécilovih poroka izbjeljivač: alkić jedan, već ga je cugnoo dva puta.</p> <p>Kažem ti ja, kad god da sam u kazni, provedem svoje poslijepodne tumarajući amo-tamo do barskog ormarića s pićem, uzmem jednu šaku slanah kikirikija, drugu čokoladnih pahuljica, a treću ušecerelih badema.</p> <p>Tako da, kad god me drže u kazni više od jednog dana napušem se k'o balon, stvori mi se onaj tipični čep u debelom crijevu i moja mama kaže doktoru:</p> <p>– Ovo dijete tvrdi da ne uspijeva izbaciti hranu ni kroz jednu ni kroz drugu rupu.</p> <p>Kada moja mama misli na jednu rupu to se odnosi na usta, a kada misli na drugu to se odnosi na guzicu. Ona doktoru krene s pričom o mojoj guzici kao da je to sad neka važna stvar koja bi ga trebala zanimati. Kada moja mama spomene tu „drugu rupu”, skrećem pogled; a mislim da i njemu padne mrak na oči. Ne čudi me to zapravo jer da sam ja doktor i vidim klinca za kojeg me zabolí đon, ne bih volio da mi njegova mama krene s pričom o njegovoj guzici.</p> <p>Sve u svemu, ima i situacija u kojima se ne uspijem izblimirati ali naravno, garantiram ti da se u kazni pretvorim u najnapornijeg lika od svih likova koje poznajem u svom kvartu, a i na kugli zemaljskoj.</p>	
---	--	--



<p>sea un cerdo traidor: — Pienso copiarte porque no tengo N.P.I. Nosotros decimos N.P.I. Desde que un día dijimos «Ni puñetera idea» y nos oyó la maestra, nos dimos cuenta de que la palabra puñetera es mejor no pronunciarla dentro de los muros de mi colegio. El Orejones va y me contesta: —Pues tendremos que copiar del de delante porque yo tampoco tengo N.P.I. La verdad es que copiar del Orejones era una tontería, nunca pone nada en los exámenes y si pone, es que me lo copia a mí.</p> <p>Antes de que entrara la señorita hicimos una encuesta y ni los de delante ni los de atrás ni los del techo sabían nada. Esa mañana el mundo mundial estaba N.P.I. Nuestra única salvación se llamaba Paquito Medina. Paquito Medina vino nuevo este año, no llegó el primer día de clase sino un mes después. La sita Asunción nos avisó: —Mañana va a venir un niño nuevo, se llama Paquito Medina y no le preguntéis por su padre porque no tiene.</p> <p>Nos quedamos muy impresionados pensando en lo que nos acababa de decir la sita. Al cabo de medio minuto se atrevió a preguntar Yihad: —¿Y por qué no tiene? —Porque se ha muerto. —¿Hace mucho? —preguntó Óscar Mayer. (Sólo se llama Óscar, lo de Mayer se lo hemos puesto nosotros por las salchichas.) —Hace dos meses.</p>	<p>prijatelj iako je ponekad i izdajnička svinja:</p> <p>– Mislim prepisati od tebe jer nemam F.P. Mi govorimo F.P. Otkad smo jedan dan izgovorili <i>fuckin' pojma</i> i čula nas je učiteljica, shvatili smo da je riječ <i>fuckin'</i> najbolje nikad više ne izgovarati unutar zidova moje škole. Orejones mi odgovori:</p> <p>– Pa, morat ćemo prepisati od ovih ispred jer ni ja nemam F.P. Istina i Bog, prepisivati od Orejonesa je stvarno besmislica, uglavnom predaje prazne ispite, a ako ponekad i napiše štogod, prepíše od mene.</p> <p>Prije nego što je ušetala učiteljica, napravili smo anketu i ni oni od naprijed ni od iza ma ni oni s krova nisu imali pojma o pojmu. Tog jutra ni kugla zemaljska nije imala F.P. Naš jedini mogući spas zvao se Paquito Medina.</p> <p>Paquito Medina je pridošlica ove godine, nije stigao prvi dan škole nego mjesec dana nakon. <i>Uča</i> Asunción nam je priopćila: – Sutra nam dolazi novi klinac, zove se Paquito Medina i ne pitajte ga za oca jer ga nema.</p> <p>Iznenadjeni do bola razmišljali smo o tome što nam je <i>uča</i> upravo rekla. Nakon pola minute, Džihad se usudio pitati:</p> <p>– A zašto ga nema? – Jer je umro. – Prije koliko? – upitao je Óscar Mayer. (Zove se samo Óscar, a ovo Mayer smo mu mi nadodali zbog kobasica.)</p>	<p>fuckin' [čitaj: fakin]</p> <p>Paquito Medina [čitaj: Pakito Medina]</p> <p>Asunción [čitaj: Asunsion]</p> <p>Óscar Mayer [čitaj: Oskar Majer]</p>
---	--	--

<p>—¿Hace dos meses! — exclamamos todos a coro como si hubiéramos estado entrenándonos durante veintisiete días. —¿Y por qué se murió? ¿Era muy viejo? —esto lo dijo Arturo Román, que dice mi señorita que siempre está en su mundo.</p> <p>—¿Cómo va a ser muy viejo si era el padre de Paquito Medina? —dijo la Susana.</p> <p>—¿Es que tú conoces a Paquito Medina? —dijo Yihad, que a veces parece tonto. —No lo he visto en mi vida —le contestó la Susana. —Se moriría de una enfermedad incurable —dije yo, que siempre me pongo en lo peor.</p> <p>—Se murió de un ataque al corazón —la cita Asunción no estaba por la labor de dar muchas explicaciones. —¿Y estaba solo cuando le dio el ataque al corazón? —preguntó el Orejones que quiere saberlo todo hasta el final. —No lo sé, vamos a empezar con la clase.</p> <p>—A un amigo de mi padre le dio un ataque al corazón, se lo llevaron muerto al hospital y en el hospital le hicieron revivir con unos electrodos que habían traído de los Estados Unidos —dije y o, porque es totalmente cierto.</p> <p>—A lo mejor los electrodos se gastaron al revivir al amigo de tu padre, y no les dio tiempo a ir por otros a los Estados Unidos para salvar al padre de Paquito Medina —dijo uno de atrás.</p> <p>—Pues qué morro tiene el amigo del padre de Manolito</p>	<p>— Prije dva mjeseca.</p> <p>—Prije dva mjeseca! — uskliknuli smo svi poput zhora kao da smo to uvijek bavali dvadeset i sedam dana. — I od čega je umro? Od velike starosti? — to je pak rekao Arturo Román za kojeg učiteljica kaže da je uvijek u svom svijetu.</p> <p>— Kako će biti jako star ako je tata Paquita Medine? — rekla je <i>the</i> Susana.</p> <p>— A ti poznaješ Paquita Medinu? — rekao je Džihad koji je ponekad glup.</p> <p>— U životu ga nisam vidjela — odgovorila mu je <i>the</i> Susana.</p> <p>— Umro je od neizlječive bolesti — ja sam dodao jer uvijek mislim najcrnje.</p> <p>— Preminuo je od srčanog udara — <i>uča</i> Asunción nije baš bila od detaljnih objašnjenja. — A je li bio sam kada ga je strefio srčani? — pitao je Orejones koji želi znati sve do u detalje.</p> <p>— Ne znam, započet ćemo sa satom.</p> <p>— Jednog tatinog prijatelja je strefio srčani udar, mrtvog su ga odvezli u bolnicu i u bolnici su ga uspjeli oživiti uz pomoć nekih elektroda koje su donijeli iz SAD-a — dodao sam jer je to živa istina.</p> <p>— Možda su elektrode za oživljavanje istrošili na prijatelju tvog tate i nisu imali vremena otići po druge u SAD kako bi spasili tatu Paquita Medine — dobacio je jedan odozad.</p> <p>— Auf, kakav obraz ima prijatelj Manolitovog oca —</p>	<p>Arturo Román [čitaj: Arturo Roman]</p> <p>Jessica [čitaj: Džesika]</p>
---	--	---



<p>—dijo Jessica, La Gorda, que y a no está gorda.</p> <p>—Más morro tiene el amigo del tuy o —le grité.</p> <p>Entonces unos se pusieron a decir que el amigo de mi padre tenía mucho morro y otros a defender al amigo de mi padre, a mi padre y a mí. La sita Asunción pegó un punterazo y seguimos gritando. Al tercer punterazo nos callamos. Siempre es así, es matemático.</p> <p>—Ya está bien. Sólo quiero que os portéis bien con él y que nadie le pregunte por su padre.</p> <p>—¿Por qué? —dijo Arturo Román.</p> <p>La sita Asunción le echó de la clase y a nadie se le ocurrió seguir preguntando sobre Paquito Medina. Somos pesados, pero no tontos. Al día siguiente llegó al colegio Paquito Medina. La sita lo sentó en la primera fila. Estuvimos mirándolo mucho durante tres días y pensando en él durante esas tres noches. Al cuarto día Paquito Medina nos enseñó en el recreo una chapa con el escudo del Ray o Vallecano y nos dijo:</p> <p>—Yo me llamo Francisco y soy del Ray o Vallecano, como mi padre.</p> <p>—¿Tu padre se ha muerto?</p> <p>—le pregunté y o sin darle importancia a la pregunta que todos teníamos en la cabeza, pero que estaba prohibida.</p> <p>—Sí, es que antes vivíamos en Vallecas, pero cuando mi padre se murió mi madre quiso que nos cambiáramos de barrio. Nos pasamos todo</p>	<p>rekla je Jessica, <i>Bucka</i>, koja više nije bucka.</p> <p>– Veći obraz ima tvoj prijatelj – doviknuo sam joj. Zatim su jedni počeli govoriti o tome kakav je obraz imao očev prijatelj, a drugi su stali braniti njega, mog tatu i mene.</p> <p><i>Uča</i> Asunción je lupnula nogom, ali mi smo se nastavili dovikivati. Nakon trećeg udarca, zašutjeli smo. Uvijek je tako, matematički.</p> <p>– Dosta je bilo. Samo želim da se lijepo ponašate prema njemu i da ga nitko ne pita za oca.</p> <p>– Zašto? – odgovorio je Arturo Román.</p> <p><i>Uča</i> Asunción ga je izbacila iz razreda i više nikome nije ni palo napamet nastaviti propitkivati o Paquitu Medini. Teški smo, ali ne i glupi. Sljedećeg dana u školu je stigao Paquito Medina. <i>Uča</i> ga je posjela u prvi red. Tri puna dana smo ga promatrali i razmišljali o njemu sve te tri noći. Četvrtog dana nam je Paquito Medina, na odmoru, pokazao bedž s grbom Rayo Vallecana i rekao :</p> <p>– Zovem se Francisco i navijam za Rayo Vallecano, kao i moj tata.</p> <p>– Tvoj tata je umro? – upitao sam ga ne razmišljajući o pitanju koje smo svi imali u glavi, ali koje je bilo zabranjeno.</p> <p>– Da, pa, prije smo živjeli u Vallecasu, ali kada je tata umro, mama je htjela promijeniti okolinu. Čitav smo ga odmor ispitivali sve do u detalje; na</p>	<p>Rayo Vallecano [čitaj: Rajo Valjekano]</p> <p>Francisco [čitaj: Fransisko]</p> <p>Vallecasu [čitaj: Valjekasu]</p> <p>Vallecas – madridska četvrt u kojoj se nalazi nogometni klub Rayo Vallecano</p>
---	--	--

el recreo preguntándole todos los detalles; al fin y al cabo, era el primer amigo que teníamos sin padre. Después de enterarnos de las cosas de su vida anterior, y a casi nadie ha vuelto a hablar sobre eso, a no ser que sea para intentar que Paquito Medina deje el Rayo Vallecano para hacerse del Real Madrid.

Además, Paquito Medina se hizo famoso muy pronto por cosas distintas a la muerte de su padre. Resultó que Paquito Medina es un niño 10. La sita siempre dice:

—Paquito Medina es un niño de concurso.

Cuando mi sita dice eso, no se refiere a cualquier concurso de la televisión, sino al premio Nobel o un concurso así.

Paquito Medina se diferencia de los niños normales en que siempre va limpio. Las uñas de Paquito Medina son de exposición universal. Los dientes de Paquito Medina nunca tienen restos de bollicao. Los cuadernos de Paquito Medina parecen libros de texto. Paquito Medina se merece el premio Nobel. La verdad es que cuando te encuentras con un niño tan listo, eso te come la moral. En el fondo, cuando Paquito dejó de ser el nuevo para convertirse en un viejo como nosotros, todos teníamos la esperanza de que Paquito Medina fallara en algo, en gimnasia, por ejemplo. Pero ni eso. Paquito sale al patio con un chándal

kraju krajeva, ipak nam je on bio prvi prijatelj bez oca kojeg smo imali. Nakon što smo saznali sve o njegovu prošlom životu, gotovo nitko više nije spominjao tu temu, osim u slučaju kada se Paquita Medinu pokušavalo natjerati da prestane navijati za Rayo Vallecano iz Vallecasa i počne navijati za Real Madrid.

Osim toga, Paquito Medina ubrzo je postao poznat po stvarima nevezanim uz smrt njegova oca. Ispostavilo se da je Paquito Medina malac za 10. *Uča* uvijek kaže:

– Paquito Medina je dečko za natjecanje.

Kada moja *uča* to kaže, ne misli ona na neko televizijsko natjecanje, nego na Nobelovu nagradu ili neko drugo natjecanje tog tipa.

Ono po čemu se Paquito Medina razlikuje od normalnih malaca je čistoća. Nokti Paquita Medine su za svjetsku izložbu. U zubima Paquita Medine nikad nema ostataka čokoladnog peciva. Bilježnice Paquita Medine su poput udžbenika. Paquito Medina zaslužuje Nobelovu nagradu.

Istina i Bog, kada se susretnes s tako pametnim malcem jednostavno ti padne moral. Na kraju, kada je Paquito prestao biti novajlija i postao jedan od nas starih, svi smo se nadali da će Paquito Medina podbaciti u nečemu, kao na primjer u gimnastici. Ali ne, čak ni to. Paquito iziđe u dvorište odjeven u mornarsko plavu trenirku s

azul marino con unas letras que ponen «Rayo Vallecano» y salta el potro como si fuera un olímpico japonés. Paquito Medina nunca insulta a nadie, no se pega con Yihad y jamás le pega patadas a la cartera de los demás. Paquito Medina no es como nosotros. El Orejones dice que Paquito Medina es un marciano que han puesto los seres de otros planetas en nuestro colegio para volvernos locos de envidia y que, cuando nos haya vuelto locos a nosotros, se irá a otros colegios, y a otros, y a otros. Así hasta que la infancia del mundo mundial sea aniquilada por Paquito Medina, ese extraño ser. La prueba de que Paquito Medina es un marciano la tuvimos un día en los vestuarios. Resulta que tiene dos ombligos, uno más pequeño al lado del otro normal que tenemos los terrícolas. Mi teoría es que Paquito Medina procede de un planeta en que las mujeres son siamesas y los niños están unidos a sus madres por dos cordones umbilicales. En el vestuario le hicimos mil quinientas preguntas sobre su ombligo extra, pero Paquito Medina no responde a esa pregunta. Sólo dice:

—Es de nacimiento.

Esa es la prueba de que Paquito Medina no es de este mundo. Bueno, no sé si te acuerdas de que hace mucho rato te conté que un día fui a clase sin tener N.P.I. de un examen de conocimiento del medio, te conté también que toda mi fila tenía la mente en blanco, como y o. Así que le

natpisom Rayo Vallecano i preskoči kozlić kao da je japanski olimpijac. Paquito Medina nikad ne vrijeđa nikoga, ne tuče se s Džihadom i nikad ne šutira torbe drugih učenika. Paquito Medina nije poput nas. Orejones kaže da je Paquito Medina Marsovac kojeg su nam u školu dovela bića s drugih planeta kako bi pozelenjeli od zavisti i koji će, kada nas izludi, otići u drugu školu pa još jednu i još jednu. I tako sve dok Paquito Medina u potpunosti ne istrijebi sva djetinjstva na kugli zemaljskoj, to čudno biće. Dokaz da je Paquito Medina Marsovac dobili smo jedan dan u svlačionici. Ispalo je da ima dva pupka, jedan mrvicu manji sa strane do drugog normalnog, istog koji imamo mi, Zemljani. Moja je teorija da Paquito Medina dolazi s drugog planeta na kojem su žene sijamske blizanke i djeca su spojena za svoje majke s dvije pupčane vrpce. U svlačionici smo mu postavili tisuću i petsto pitanja u vezi njegova dodatnog pupka, ali Paquito Medina ne odgovara na to pitanje. Samo kaže:

– To mi je od rođenja.

To je živi dokaz da Paquito Medina nije s ovog svijeta. Dobro, ne znam sjećaš li se da sam ti prije ne baš tako malo vremena spomenuo kako sam bio u razredu, a nisam imao F.P. o jednom ispitu iz Prirode, a isto sam ti tako ispričao da je čitav moj red imao samo propuh u

preguntamos a Paquito Medina si le importaba que todos le copiáramos. La verdad es que una vez que te ves en la obligación vital de copiar de alguien, te da igual que sea del planeta Tierra o de otro planeta; al fin y al cabo, todos damos vueltas alrededor del Sol.

Paquito Medina se puso muy contento cuando le pedimos ese pequeño favor. Esta es otra prueba de que Paquito Medina es un extraterrestre, porque yo dejo que copie uno y pagando, pero no toda una fila, no te joroba.

La sita Asunción nos puso una pregunta despiadada sobre los estados líquidos, sólidos y gaseosos. Todos la miramos con cara de odio; una pregunta como esa no se la deseo yo ni a mi peor enemigo. Paquito Medina empezó a escribir dejando que el de atrás pudiera copiar, el de atrás hizo lo mismo con el de más atrás, así hasta El Orejones y yo, que somos de las últimas filas.

Yo estaba emocionado. En esos momentos es cuando piensas que la paz mundial es posible, porque los seres humanos forman una gran cadena de amistad. Yo le puse el examen a Yihad para que copiara, porque está detrás de mí, pero Yihad, que es un separatista, va y dice: —Yo me he traído mi chuleta de mi casa y no tengo por qué copiarle a Paquito Medina. Así que Yihad se sacó la chuleta de la nariz. Se la mete

glavi, poput mene. Tako da smo pitali Paquita Medinu hoće li mu smetati ako svi prepíšemo od njega. Živa je istina da je, kada se jednom nađeš u životnoj obavezi da prepíšeš od nekoga, svejedno je li on s planete Zemlje ili s neke druge planete; na kraju krajeva svi mi kružimo oko Sunca.

Paquito Medina bio je jako zadovoljan kada smo ga zamolili za tu uslugu. To je drugi dokaz da je Paquito Medina izvanzemaljac jer ja, na primjer, dopustim jednoj osobi da prepíše i to uz naplatu, a ne cijelom redu, e neš' ga, ne.

*Uča* Asunción nam je postavila jedno nemilosrdno pitanje o tekućim, čvrstim i plinovitim stanjima. Svi smo joj uputili pogled mržnje; takvo pitanje ne želim ni najgorem neprijatelju.

Paquito Medina započeo je s pisanjem tako da je dopustio ovome odostraga da prepíše od njega, taj odostraga je ponovio isto s drugim odostraga i tako sve do Orejonesa i mene koji sjedimo u zadnjim redovima. Dirnulo me sve to. U takvim trenucima pomisliš kako je mir u svijetu moguć jer ljudska bića tvore veliki lanac prijateljstva. Postavio sam ispit Džihadu kako bi prepisao jer je iza mene, ali Džihad, separatist jedan, mi reče:

— Ja sam ponio šalabahter iz kuće i nemam zašto prepisivati od Paquita Medine.

<p>ahí hecha un rollo diminuto, y eso que una vez le tuvo que llevar su madre a urgencias, porque las chuletas habían ido trepando por las fosas nasales y estaban a punto de destrozarle el cerebro. Al día siguiente todos esperábamos la nota de nuestro examen. Yo me imaginaba a la sita Asunción diciendo: « Manolito García Moreno, un 10 como una catedral». Me imaginaba llegando a mi casa con mi 10 y me imaginaba a mi madre contándoselo a la Luisa: « Mi Manolito ha sacado un 10 como una catedral». Pero no fue así, la vida real nunca coincide con mis proyectos mentales. La sita Asunción llegó a la clase y en vez de empezar a repartir dieces, empezó a repartir cartas. Nadie se explicaba por qué. Fuimos diez niños los que tuvimos nuestro sobre: Yo, El Orejones, la Susana, Arturo Román, Jessica la ex gorda, Paquito Medina y otros cuatro que no conoces. La sita dijo por fin: —Sois tan tontos que no sabéis ni copiar. Resultó que la sita nos había pillado. Resultó que Paquito Medina tuvo un fallo mortal y se equivocó de pregunta, en vez de escribir sobre los estados líquidos y los gaseosos, escribió sobre las capas de la atmósfera, ya sabes, la estratosfera entre otras. Paquito Medina se había equivocado y los demás éramos tontos, lo dijo la sita Asunción. Y quería que</p>	<p>Zatim je Džihad izvadio šalabahter iz nosa. Taj minijaturni smotuljak stavio je ispred sebe, a jednom ga je mama morala odvesti na hitnu jer su mu se šalabahteri popeli do vrha nosnih kanalića i umalo mu uništiti mozak. Sljedećeg dana svi smo iščekivali ocjenu našeg ispita. Zamišljao sam uču Asunción kako mi govori: „Manolito García Moreno, petica k'o kuća”. Zamišljao sam kako dolazim kući sa svojom peticom i kako moja mama to prepričava Luisi: „Moj Manolito je dobio peticu k'o kuću”. Ali, nije bilo tako, stvarni život se nikad ne podudara s mojim mentalnim svijetom. Uča Asunción došla je u razred i umjesto da je krenula s dijeljenjem petica, počela je s dijeljenjem omotnica. Nikome nije objasnila zašto. Nas deset je imalo svoju omotnicu: Ja, Orejones, the Susana, Arturo Román, Jessica ex Bucka, Paquito Medina i drugih četvero koje ne poznaješ. Na kraju je uča rekla: – Toliko ste glupi da ne znate ni prepisati kako treba. Ispostavilo se da nas je uča prokužila. Ispostavilo se da je Paquito Medina imao brutalnu grešku i fulao je pitanje, umjesto da je pisao o tekućim i plinovitim stanjima, pisao je o atmosferskim slojevima, ma znaš ono, o stratosferi između ostalog. Paquito Medina se zabunio, a mi drugi smo bili glupi,</p>	<p>Manolito García Moreno [čitaj: Manolito Garsia Moreno]</p>
---	--	---

nuestros padres se enteraran de que, por no saber, no sabíamos ni copiar. Por primera vez, se enfadó con Paquito Medina porque, según mi sita Asunción, dejarse copiar también es de tontos, y que un niño tan listo se equivocase de pregunta era imperdonable. Paquito Medina ha perdido puntos, la Academia Sueca ya no le concederá este año el premio Nobel.

Lo más gracioso es que Yihad había aprobado, a veces la vida tiene sorpresas tan desagradables como ésa. Menos mal que sólo sacó un seis, dice Yihad que los mocos no le dejaron ver las letras. Que se fastidie.

El Orejones y yo íbamos de vuelta a casa con la carta en nuestra cartera. Hay veces que las cartas pesan como el acero puro, sobre todo cuando llevan malas noticias. El Orejones no tenía tanto miedo como yo, porque como su madre está separada de su padre y se siente culpable de todo lo que le salga mal al Orejones, casi nunca le regaña, así que al Orejones los ceros le entran por un oído y le salen por el otro. Pero yo siempre me la cargo, de mí nadie tiene piedad ni compasión. Ya estaba sintiendo la colleja que me iba a dar mi madre. Cómo me dolía. Menos mal que mi padre llega tan tarde por las noches y está tan cansado que no tiene ganas ni de regañarme. Por eso me gusta que mi padre sea

tako je rekla *uča* Asunción. I željela je da naši roditelji znaju kako od pustog neznanja nismo znali ni prepisati kako treba. Po prvi put se naljutila na Paquita Medinu jer, kako moja *uča* Asunción kaže, dozvoliti da drugi prepisuju od tebe je budalaština, ali i da se tako pametan malac zabuni na pitanju je neoprostivo. Paquito Medina je izgubio bodove, Švedska akademija mu ove godine neće uručiti Nobelovu nagradu.

Najsmješnije od svega je to što je Džihad prošao ispit, a život nam ponekad nosi neugodna iznenađenja poput ovog. Sreća i Bog da je samo dobio dvicu, a Džihad kaže da zbog šmrklji iz nosa nije uspio vidjeti sva slova. A, nek' se ljuti, što ću mu ja.

Orejones i ja smo se vraćali kući s pismom u našim ruksacima. Ponekad su pisma teška poput samog željeza, posebno kada nose loše vijesti. Orejonesa nije bilo toliko strah koliko je mene jer kako je njegova mama rastavljena od tate, osjeća se krivom za sve loše što se dogodi Orejonesu i skoro nikad ga ne grdi, tako da Orejonesu kečine na jedno uho uđu, a na drugo iziđu.

Ali ja, ja uvijek dobijem svoje, prema meni nitko nema milosti ni sažaljenja. Već sam osjećao ćušku koju će mi mama opaliti. Al' me zapekla. Sva sreća da tata dolazi tako kasno navečer i preumoran je da bi vikao na

<p>camionero. Si trabajara en una oficina, como el padre de Susana, llegaría a las cinco de la tarde con energías para echarle la bronca a un regimiento. De todas formas me basta y me sobra con mi madre. Mi abuelo la llama la Coronela, pero se lo llama a sus espaldas porque a la cara no se atreve. Por algo es la Coronela. Paquito Medina nos alcanzó al Orejones y a mí. Estaba tan fresco:</p> <p>—A mí también me ha dado un sobre la sita Asunción. Lo enseñaba como si fuera un diploma.</p> <p>—¿Y qué pasa, es que al único que le riñen en su casa es a mí? —eché a andar pisando el suelo con rabia; estaba hasta las narices de mis amigos. Paquito Medina corrió otra vez para alcanzarme:</p> <p>—¡Manolito! A mí también van a reñirme.</p> <p>—No me lo creo —cómo iba a creer a un tío que te dice que le van a reñir y está tan pancho.</p> <p>—Te lo juro por mi padre. Si lo juraba por su padre, entonces la cosa si que era para creérsela. De todas formas, Paquito Medina siempre era raro.</p> <p>—¿Y te da igual que te riñan?</p> <p>—No, no me da igual —se había puesto muy serio—. Tampoco me reñirán mucho porque yo siempre me porto bien. No sé cómo lo hago, pero yo siempre me porto bien.</p> <p>—A mí me pasa al contrario —le dije—. No sé cómo lo</p>	<p>mene. Zato volim što mi je tata kamiondzija.</p> <p>Da radi u uredu poput Suzanina tate, dolazio bi u pet poslijepodne energičan dovoljno da očita bukvicu cijeloj pukovnji. U svakom slučaju, meni je i mamina bukvice dovoljna. Moj djed je zove Pukovnica, ali tako je zove samo iza njenih leđa jer se u lice ne usudi. Ali, s razlogom je Pukovnica. Paquito Medina je sustigao Orejonesa i mene. Prišao je frajerski:</p> <p>– I meni je <i>uča</i> Asunción dala pismo.</p> <p>Razmahivao se ne bi da je dobio diplomu.</p> <p>– I što sad, jedini kojeg će doma kazniti sam ja? – bijesno sam udarao nogama; popeli su mi se prijatelji na vrh glave.</p> <p>Paquito Medina ponovno je potrčao ne bi li me sustigao:</p> <p>– Manolito! I mene će kazniti.</p> <p>– Ne vjerujem ti – kako da vjerujem liku koji tvrdi da će ga kazniti, a hladan je k'o špricer.</p> <p>– Kunem ti se svojim tatom. E, ako se kune svojim tatom, onda mu je bilo vjerovati na riječ. U svakom slučaju, Paquito Medina oduvijek je bio čudan.</p> <p>– I svejedno ti je što će te kazniti?</p> <p>– Ne, nije mi svejedno – uozbiljio se –. Ali, isto tako, neće me baš previše grditi jer se ja uvijek lijepo ponašam. Ne znam kako mi uspijeva, ali ja se uvijek lijepo ponašam.</p>	
---	---	--

hago, pero yo siempre me porto mal.

—Y estoy hartó —dijo Paquito Medina.

—Yo también estoy hartó.

—Si un día te sientas detrás de mí, te dejaré copiar —me prometió.

—Que sea un día que no te equivoques de pregunta, si no te importa. Y dijo que no, que no le importaba; también dijo una cosa Paquito Medina de la que pienso acordarme mientras viva:

—Cuando te ocurre algo malo tienes que pensar que se te pasará; aunque tú no lo creas, se te pasará, y a veces te acordarás de las cosas como si le hubieran pasado a otro.

—¿Y tú por qué lo sabes?

—Porque me lo dijo mi padre una vez. Yo procuré pensarlo en el momento en que mi madre abría la carta del colegio; pensé: «Esto que me está pasando, dentro de tres meses me dará igual y dentro de tres años me parecerá que le ha pasado a otro». Intenté seguir pensándolo cuando vi con qué ojos me miraba una vez que la leyó; y ya no pude pensarlo cuando me echó la bronca, cuando me dio la colleja famosa en el mundo entero y cuando me castigó para este fin de semana.

Ahora sólo puedo pensar en que me quedan dos días de estar encerrado, peor que un gorila del zoo, correoso como el pan, hasta las narices

—Kod mene sve suprotno —odgovorio sam mu —. Ne znam kako mi polazi za rukom, ali ja se uvijek ružno ponašam. — I puna mi je kapa više— rekao je Paquito Medina.

— I meni je puna kapa.

— Ako jednom sjedneš iza mene, dat ću ti da prepíšeš — obećao je.

— Ali ajde, ako ti ne smeta neka to bar bude jedan dan kada ne budeš pogriješio pitanje. I rekao je da ne, da mu ne smeta; Paquito Medina je rekao još jednu stvar koje se namjeravam sjećati sve dok sam živ:

— Kada ti se dogodi nešto loše, moraš znati da će proći; iako možda tad ne vjeruješ u to, proći će i onda ćeš se ponekad prisjećati stvari kao da su se dogodile nekome drugome, a ne tebi.

— A kako ti to znaš?

— Jer mi je to jednom rekao tata. Pokušao sam razmišljati o tome u trenutku kada je moja mama otvarala pismo iz škole; pomislio sam: „Za ovo što mi se sada događa, unutar tri mjeseca će mi biti svejedno, a za tri godine će mi se činiti kao da se dogodilo nekome drugome”. Pokušao sam nastaviti tako razmišljati kada sam vidio koji mi je pogled uputila u trenutku kada ga je pročitala; ali ja više nisam mogao tako razmišljati kada mi je očitala bukvicu, kada mi je zalijepila ćušku poznatu na cijelome svijetu i kada me kaznila ovaj vikend.

Trenutno samo mogu razmišljati o tome kako su mi ostala dva dana u kazni,



<p>de comer panchitos. Y pienso también en que está claro que Paquito Medina no es un ser de este planeta. No sé si será de Marte, o de Venus, o de Júpiter. Sea del que sea está claro que los habitantes de su Planeta son más buenos que los del mío“.</p>	<p>gore od gorile u zoološkom vrtu, žilavom poput kruha i kako mi je muka od slanog kikirikija. I mislim da je jasno po čemu Paquito Medina nije s ovog svijeta. Ne znam je li s Marsa, Venere ili Jupitera. Odakle god da je, jasno je da su stanovnici njegova Planeta bolji nego moji.</p>	
---	---	--

### 3.2. Traducción localizada *Franić Kvartić nije s ovog svita*

<p>TEXTO ORIGINAL</p> <p><i>Paquito Medina no es de este mundo</i></p>	<p>TRADUCCIÓN LOCALIZADA TM2</p> <p><i>Franić Kvartić nije s ovog svita</i></p>
<p>El domingo voy a estar castigado, y el sábado, también. Me tendrá encerrado mi madre sin piedad entre estas cuatro paredes, estaré peor que un gorila del zoo porque el gorila puede ver a la gente que va a mirarle como si fuera un mono, pero a mí no viene a verme nadie. Tengo que conformarme con mis compañeros de jaula, con mi abuelo y con el Imbécil. Cuando me castigan me pongo correoso, como el pan que le gusta a mi abuelo, ese que lleva dos días en la panera. También me pongo enfermo del estómago, porque me aburro, y si me aburro me paso toda la tarde yendo y viniendo del mueble-bar al sofá. El mueble-bar es un mueble que le compró mi madre a mi padre porque mi padre siempre ha dicho: —Catalina, yo soy un hombre de barra.</p> <p>Y dicho esto se bajaba al bar el Tropezón. Así que mi madre, que tiene soluciones para todo, le regaló para el día del Padre un mueble-bar, una barra almohadillada con sky puro.</p> <p>Lo abres y aparece un interior lleno de espejos, y si hay tres botellas, por un momento piensas que hay dieciséis. Esto es lo que los científicos de todo el mundo llaman el fenómeno de la multiplicación. Mi madre le dijo después de desempaquetarlo: —¿No eres hombre de barra? Pues no hace falta que te bajes al bar, a partir de ahora la barra la tienes en tu casa. Al principio, el mueble-bar era sagrado y mi madre sólo metía allí el coñac Fundador de mi padre, el anís de mi abuelo y una botella de sidra el Gaitero que sobró de las Navidades, pero como en mi casa no hay sitio para nada, el famoso mueble-bar sagrado se fue convirtiendo en un supermercado.</p> <p>—En esta casa no tenemos cucarachas —dice mi madre a la Luisa—; ya nos gustaría, pero es que no caben. Esto lo dice mi madre, que también tiene sus bromitas, a ver si te vas a creer que siempre está de morros.</p>	<p>U nedilju ću bit u kazni, ma i u subotu isto. Zatočit će me mater u ova čet'ri zida, bez milosti, i bit će mi gore nego gorili u zoološkon vrtu jer gorila ipak vidi ljude koji je promatraju kao što promatraju majmuna, ali ja, meni nitko ne dolazi u posjet. Morat ću se zadovoljit svojim kompama iz kaveza, a to su moj dida i Kretenko.</p> <p>U kazni postanen žilav, poput kruva koji moj dida obožava, onaj koji već dva dana stoji u kutiji. Isto tako, pokvarin želudac jer mi je dosadno, a kad mi je dosadno, cilo popodne hodan od bara s pićen do kauča.</p> <p>Barski ormarić s pićen je komad namještaja koji je moja stara kupila za mog starog jer ćaća uvek govori:</p> <p>– Katalina, ja sam ti čovik o' šanka.</p> <p>Tek što bi to izgovoria već bi se spustija do kafića <i>Kiks</i>. Tako da mu je moja stara, koja uvek pronade rješenje za sve, za Dan očeva, kupila barski ormarić s pićen, koji izgleda kao šank obložen jastucima od skaja. Otvoriš ga i unutra je pun zrcala i iako se unutra nalaze samo tri boce, na trenutak ti se učini ka' da ih ima šesnaest. Upravo to je ono što bi svi znanstvenici ovog svita nazvali fenomenon multiplikacije. Nakon što ga je raspakirala, mater mu je rekla:</p> <p>– Nisi li ti čovik o' šanka? E pa sada više nema potrebe za tin da silaziš do kafića, odsada šank imaš i doma. Na početku priče, bar s pićen bia je svetinja, a moja je mater tamo isključivo stavljala Fundador, tatin konjak, didin liker od anisa i jednu bocu Gaitero jabukovače koja bi ostala još od Božića, ali kako u moju kuću ne stane više ni šibica, ta slavna svetinja od bara s pićen s vremenon je postala pravi supermarket.</p> <p>– U ovoj kući samo nan još fale žohari – kaže moja stara Luisi – mislin, nije da ih ne bi želili, ali stvar je u tome što ni za njih nema mista. Tako kaže moja stara, koja isto tu i</p>

Bueno, pues primero metió en el mueble sagrado los panchitos, las avellanas y esas cosas que pone mi madre a las visitas y que nos comemos el Imbécil y yo en cincuenta milésimas de segundo. Luego siguió con el colacao, los chococrispis y las marranadas que dice mi madre que tomamos para merendar. Hace un mes que ha empezado a meter allí lo de la limpieza del water. Eso es para que el Imbécil no se lo coma, porque uno de los vicios del Imbécil es la lejía: ya la ha probado dos veces el muy borracho.

Ya te digo que, cuando estoy castigado, me paso la tarde yendo y viniendo del mueblebar, cojo un puñado de panchitos, otro de chococrispis, otro de almendras garrapiñadas. Así que cuando me castigan más de un día me pongo a explotar, se me produce el clásico tapón en el intestino grueso y mi madre le dice al médico:

—Este niño se pone que ni por arriba ni por abajo logra expulsar la masa alimenticia. Cuando mi madre dice por arriba se refiere a la boca y cuando mi madre dice por abajo se refiere al culo. Mi madre se pone a hablarle al médico de mi culo como si eso fuera un asunto que al médico tuviera que interesarle. Cuando mi madre dice eso de «por abajo» no sé para dónde mirar; y o creo que el médico también se corta. No me extraña, si yo fuera médico y fuera a ver a un niño, que ni me va ni me viene, no me gustaría que su madre me empezara a hablar del culo del niño ese. De todas formas hay veces que no llego a empacharme, pero, desde luego, te puedo asegurar que el estar castigado me convierte en el tío más plasta que conozco en mi barrio y en el mundo mundial. Te voy a contar la historia de mi terrible castigo desde el principio de los tiempos: Esto era un niño estupendo que vivía en el barrio de Carabanchel, un niño cachas y bastante listo, no había otro como él, se llamaba Manolito Gafotas, y no sé si te has percatado pero ese magnífico niño era yo. Y ese tío sin igual se levanta un terrible lunes—el lunes pasado—y piensa: «Hoy tengo un examen de Conocimiento del Medio y no tengo ni

tamo ima svoje fore iako možda nećeš povirovati u to jer je uvijek namrgođena.

Dobro, pa, prvo je u taj sveti ormarić stavila slani kikiriki, lješnjake i sve te stvari koje moja mater inače nudi kada nan netko dođe u goste i koje Kretenko i ja smažemo dok si reka keks. Nakon toga smo tamo počeli stavljati i kakao, čokoladne pahuljice i sve ostale splačine, kako ih moja mater zove, koje inače nosimo za marendu. Ima misec dana da je počela tamo ostavljati i tekućinu za čišćenje wc-a. To sve kako je Kretenko ne bi proguta jer je jedan od Kretenkovih poroka izbjeljivač: alkić jedan, već ga je cugnija dva puta.

Kažem ti ja, kad god da san u kazni, proveden svoje popodne tumarajući amo-tamo do barskog ormarića s pićen, uzmen jednu šaku slani' kikirikija, drugu čokoladni' pahuljica, a treću ušecereni' badema. Tako da, kad god me drže u kazni više od jednog dana napušen se k'o balon, stvori mi se onaj tipični čep u debelon crivu i moja stara kaže doktoru:

—Ovaj malac tvrdi ne uspijeva izbaciti hranu ni kroz jednu ni kroz drugu rupu van.

Kada moja mater misli na jednu rupu to se odnosi na usta, a kada misli na drugu to se odnosi na guzicu. Ona doktoru krene s pričom o mojoj guzici kao da je to sad neka važna stvar koja bi ga trebala zanimati. Kada moja mater spomene tu „drugu rupu“, skrećen pogled; a mislin da i njemu padne mrak na oči. Ne čudi me to zapravo jer da sam ja doktor i vidim mulca za kojeg me zaboli đon, ne bi volia da mi njegova mater krene s pričom o njegovoj guzici.

Sve u svemu, ima i situacija u kojima se ne uspijen izblamirati ali naravno, garantiran ti da se u kazni pretvorin u najnapornijeg lika od svih likova koje poznaj u svom kvartu, a i na kugli zemaljskoj. Ispričat ću ti priču o svojoj očajnoj kazni od nule:

Bia jednon jedan malac genijalac koji je živio u kvartu Vošta, mišićav malac i poprilično pametan, nije mu bilo ravnog, zva se Žarko Pepeljarko i ne znan zvuči li ti poznato, ali taj izvanredan malac sam bia JA. I taj *rista* kojemu nema ravna, probudi se jednog užasnog ponediljka – prošlog ponediljka – i pomisli: „Danas iman ispit iz Prirode i neman

puñetera idea». Llamó a su madre ese niño — y o— y le dijo: —Mamaíta querida, creo que me está subiendo la fiebre por momentos. Y la madre del niño, la mía, me tocó la frente y me contestó con cruel indiferencia:

—Manolito, vístete que llegas tarde.

—¿Y si cuando esté en el colegio me sube a 38°? ¿No crees que es mejor prevenir que curar? —le dije yo, que nunca pierdo la esperanza de engañar algún

día a mi madre. —Caliente te voy a poner yo como no te levantes ya. No había nada que hacer. Cuando mi madre se pone así me doy cuenta de que no se parece nada a las madres de las canciones y de las poesías: esas madres deben vivir en América en chalés de dos plantas. Me fui al colegio y me senté en el pupitre como si me sentara en la silla eléctrica. Le dije al Orejones, que es mi compañero de pupitre y mi gran amigo aunque a veces sea un cerdo traidor: —Pienso copiarte porque no tengo N.P.I.

Nosotros decimos N.P.I. Desde que un día dijimos «Ni puñetera idea» y nos oyó la maestra, nos dimos cuenta de que la palabra puñetera es mejor no pronunciarla dentro de los muros de mi colegio. El Orejones va y me contesta: —Pues tendremos que copiar del de delante porque yo tampoco tengo N.P.I. La verdad es que copiar del Orejones era una tontería, nunca pone nada en los exámenes y si pone, es que me lo copia a mí.

Antes de que entrara la señorita hicimos una encuesta y ni los de delante ni los de atrás ni los del techo sabían nada. Esa mañana el mundo mundial estaba N.P.I. Nuestra única salvación se llamaba Paquito Medina. Paquito Medina vino nuevo este año, no llegó el primer día de clase sino un mes después. La sita Asunción nos avisó: —Mañana va a venir un niño nuevo, se llama Paquito Medina y no le preguntéis por su padre porque no tiene. Nos quedamos muy impresionados pensando en lo que nos acababa de decir la sita. Al cabo de medio minuto se atrevió a preguntar Yihad:

—¿Y por qué no tiene?

—Porque se ha muerto.

fuckin' pojma.» Taj malac – dakle ja – pozva je svoju staru i reka:

– Mam'čice moja najdraža, mislin da mi upravo raste fibra.

Malčeva mater, dakle moja, stavila je ruku na moje čelo i odgovorila mi okrutno ravnodušna:

– Žarko, oblači se, zakasnit ćeš.

– A što ako mi u školi fibra skoči na 38? Ne misliš li da je bolje spriječiti nego liječiti? – odgovorila sam joj jer nikad ne gubim nadu da ću jednoga dana uspiti preveslati mater.

– Rasfibrit ću te ja ne digneš li se istog trenu. Nije mi bilo druge. Kada se moja mater tako ponaša, svatin da nimalo ne sliča svim onim materama iz pjesmuljaka i poezija: te matere bi trebale živiti u Americi u vilama na dva kata.

Otiša san u školu i sia u klupe ka da sidin na električnoj stolici. Reka sam Klemponji, koji je moj kompa iz klupe i moj veliki prijatelj iako je ponekad i izdajnička svinja:

– Mislim prepisati od tebe jer neman F.P.

Mi govorimo F.P. Otkad smo jedan dan izgovorili *fuckin' pojma* i čula nas je učiteljica, shvatili smo da je riječ *fuckin'* najbolje nikad više ne izgovarati unutar zidova moje škole. Klemponja mi odgovori:

– Pa, morat ćemo prepisati od ovih ispred jer ni ja neman F.P.

Istina i Bog, prepisivati od Klemponje je stvarno besmislica, uglavnom predaje prazne ispite, a ako ponekad i napiše štogod, prepíše od mene.

Prije nego što je ušetala učiteljica, napravili smo anketu i ni oni od naprid ni od iza ma ni oni s krova nisu imali pojma o pojmu. Tog jutra ni kugla zemaljska nije imala F.P. Naš jedini mogući spas zva se Franić Kvartić.

Franić Kvartić je pridošlica ove godine, nije stiga prvi dan škole nego misec dana nakon. *Uča* Blaženka nan je priopćila:

– Sutra nam dolazi novi dječak, zove se Franić Kvartić i ne pitajte ga za oca jer ga nema. Iznenadjeni do bola razmišljali smo o tome što nan je *uča* upravo rekla. Nakon pola minute, Ratko se usudila pitat:

– A zašto ga nema?

—¿Hace mucho? —preguntó Óscar Mayer. (Sólo se llama Óscar, lo de Mayer se lo hemos puesto nosotros por las salchichas.)  
 —Hace dos meses.  
 —¡Hace dos meses! —exclamamos todos a coro como si hubiéramos estado entrenándonos durante veintisiete días.  
 —¿Y por qué se murió? ¿Era muy viejo? —esto lo dijo Arturo Román, que dice mi señorita que siempre está en su mundo.  
 —¿Cómo va a ser muy viejo si era el padre de Paquito Medina? —dijo la Susana.  
 —¿Es que tú conoces a Paquito Medina? —dijo Yihad, que a veces parece tonto.  
 —No lo he visto en mi vida —le contestó la Susana.  
 —Se moriría de una enfermedad incurable —dije yo, que siempre me pongo en lo peor.  
 —Se murió de un ataque al corazón —la sita Asunción no estaba por la labor de dar muchas explicaciones.  
 —¿Y estaba solo cuando le dio el ataque al corazón? —preguntó el Orejones que quiere saberlo todo hasta el final.  
 —No lo sé, vamos a empezar con la clase.  
 —A un amigo de mi padre le dio un ataque al corazón, se lo llevaron muerto al hospital y en el hospital le hicieron revivir con unos electrodos que habían traído de los Estados Unidos —dije yo, porque es totalmente cierto.  
 —A lo mejor los electrodos se gastaron al revivir al amigo de tu padre, y no les dio tiempo a ir por otros a los Estados Unidos para salvar al padre de Paquito Medina —dijo uno de atrás.  
 —Pues qué morro tiene el amigo del padre de Manolito —dijo Jessica, La Gorda, que y a no está gorda.  
 —Más morro tiene el amigo del tuy o —le grité.  
 Entonces unos se pusieron a decir que el amigo de mi padre tenía mucho morro y otros a defender al amigo de mi padre, a mi padre y a mí.  
 La sita Asunción pegó un punterazo y seguimos gritando. Al tercer punterazo nos callamos. Siempre es así, es matemático.

— Jer je umro.  
 — Prije koliko? — upita je Đuro Gavrilović. (Zove se samo Đuro, a ovo Gavrilović smo mu mi nadodali zbog kobasica.)  
 — Prije dva mjeseca.  
 — Prije dva miseca! — uskliknuli smo svi poput zбора ka da smo to uvježbavali dva'eset i sedam dana.  
 — I od čega je umra? Od velike starosti? — to je pak reka Medo Rimac, za kojeg moja učiteljica kaže da je uvijek u svom svitu.  
 — Kako će biti jako star ako je tata Franića Kvartića? — rekla je *the* Suzana.  
 — A ti poznaješ Franića Kvartića? — reka je Ratko koji je ponekad stvarno glup.  
 — U životu ga nisan vidjela — odgovorila mu je *the* Suzana.  
 — Umra je od neizlječive bolesti — ja sam doda jer uvijek mislin najcrnje.  
 — Preminuo je od srčanog udara — *uča* Blaženka nije baš bila od detaljnih objašnjenja.  
 — A je li bia sam kada ga je strefio srčani? — pitao je Klemponja koji želi znati sve do u detalje.  
 — Ne znam, započet ćemo sa satom.  
 — Jednog ćaćinog prijatelja je strefia srčani udar, mrtvog su ga odvezli u bolnicu i u bolnici su ga uspili oživiti uz pomoć nekih elektroda koje su donijeli iz SAD-a — doda sam jer je to živa istina.  
 — Možda su elektrode za oživljavanje istrošili na prijatelju tvog starog i nisu imali vremena otići po druge u SAD kako bi spasili ćaću Franića Kvartića — dobacia je jedan odostraga.  
 — Auf, kakav obraz ima prijatelj Žarkova tate — rekla je Džesika, *Bucka*, koja više nije bucka.  
 — Veći obraz ima tvoj prijatelj — doviknia san joj.  
 Zatim su jedni počeli govoriti o tome kakav je obraz ima ćaćin mi prijatelj, a drugi su stali braniti njega, mog starog i mene.  
*Uča* Blaženka je lupnila nogon, ali mi smo se nastavili dovikivati. Nakon trećeg udarca, umukli smo. Uvijek je tako, matematički.

—Ya está bien. Sólo quiero que os portéis bien con él y que nadie le pregunte por su padre.

—¿Por qué? —dijo Arturo Román.

La sita Asunción le echó de la clase y a nadie se le ocurrió seguir preguntando sobre Paquito Medina. Somos pesados, pero no tontos. Al día siguiente llegó al colegio Paquito Medina. La sita lo sentó en la primera fila. Estuvimos mirándolo mucho durante tres días y pensando en él durante esas tres noches. Al cuarto día Paquito Medina nos enseñó en el recreo una chapa con el escudo del Ray o Vallecano y nos dijo:

—Yo me llamo Francisco y soy del Ray o Vallecano, como mi padre.

—¿Tu padre se ha muerto? —le pregunté y o sin darle importancia a la pregunta que todos teníamos en la cabeza, pero que estaba prohibida.

—Sí, es que antes vivíamos en Vallecas, pero cuando mi padre se murió mi madre quiso que nos cambiáramos de barrio. Nos pasamos todo el recreo preguntándole todos los detalles; al fin y al cabo, era el primer amigo que teníamos sin padre. Después de enterarnos de las cosas de su vida anterior, y a casi nadie ha vuelto a hablar sobre eso, a no ser que sea para intentar que Paquito Medina deje el Rayo Vallecano para hacerse del Real Madrid.

Además, Paquito Medina se hizo famoso muy pronto por cosas distintas a la muerte de su padre. Resultó que Paquito Medina es un niño 10. La sita siempre dice:

—Paquito Medina es un niño de concurso.

Cuando mi sita dice eso, no se refiere a cualquier concurso de la televisión, sino al premio Nobel o un concurso así. Paquito Medina se diferencia de los niños normales en que siempre va limpio. Las uñas de Paquito Medina son de exposición universal. Los dientes de Paquito Medina nunca tienen restos de bollicao. Los cuadernos de Paquito Medina parecen libros de texto. Paquito Medina se merece el premio Nobel. La verdad es que cuando te encuentras con un niño tan listo, eso te come la moral. En el fondo, cuando Paquito dejó de ser el nuevo

— Dosta je bilo. Samo želim da se lijepo ponašate prema njemu i da ga nitko ne pita za oca.

— Zašto? — odgovorila je Medo Rimac.

*Uča* Blaženka ga je izbacila iz razreda i više nikome nije ni palo napamet nastaviti propitkivati o Frani Kvartiću. Teški smo, ali ne i glupi.

Sljedećeg dana u školu je stiga Franić Kvartić. *Uča* ga je posila u prvi red. Tri puna dana smo ga promatrali i razmišljali o njemu sve te tri noći. Četvrtog dana nan je Franić Kvartić, na odmoru, pokazao bedž s grbon NK Bagata i reka:

— Zovem se Franjo i navijam za NK Bagat, kao moj tata.

— Tvoj tata je umra? — upita sam ga ne razmišljajući o pitanju koje smo svi imali u glavi, ali koje je bilo zabranjeno.

— Da, pa, prije smo živjeli na Plovaniji, ali kada je tata umro, mama je htjela promijeniti okolinu.

Cili smo ga odmor ispitivali sve do u detalje; na kraju krajeva, ipak nan je on bia prvi prijatelj bez čaće kojeg smo imali. Nakon što smo saznali sve o njegovu prošlon životu, gotovo nitko više nije spominja tu temu, osim u slučaju kada se Franića Kvartića pokušavalo natirati da prestane navijati za NK Bagat i počne navijati za NK Zadar.

Osim toga, Franić Kvartić ubrzo je posta poznat po stvarima nevezanin uz smrt njegova starog. Ispostavilo se da je Franić Kvartić malac za 10. *Uča* uvijek kaže:

— Franić Kvartić je dečko za natjecanje.

Kada moja *uča* to kaže, ne misli ona na neko televizijsko natjecanje, nego na Nobelovu nagradu ili neko drugo natjecanje tog tipa.

Ono po čemu se Franić Kvartić razlikuje od normalnih malaca je čistoća. Nokti Franića Kvartića su za svjetsku izložbu. U zubima Franića Kvartića nikad nema ostataka Cao-Caoa. Bilježnice Franića Kvartića su poput udžbenika. Franić Kvartić zaslužuje Nobelovu nagradu. Istina i Bog, kada se susretnoš s tako pametnin malcem jednostavno ti padne moral. Na kraju, kada je Franić presta biti novajlija i posta jedan od

para convertirse en un viejo como nosotros, todos teníamos la esperanza de que Paquito Medina fallara en algo, en gimnasia, por ejemplo. Pero ni eso. Paquito sale al patio con un chándal azul marino con unas letras que ponen «Rayo Vallecana» y salta el potro como si fuera un olímpico japonés. Paquito Medina nunca insulta a nadie, no se pega con Yihad y jamás le pega patadas a la cartera de los demás. Paquito Medina no es como nosotros. El Orejones dice que Paquito Medina es un marciano que han puesto los seres de otros planetas en nuestro colegio para volvernos locos de envidia y que, cuando nos haya vuelto locos a nosotros, se irá a otros colegios, y a otros, y a otros. Así hasta que la infancia del mundo mundial sea aniquilada por Paquito Medina, ese extraño ser.

La prueba de que Paquito Medina es un marciano la tuvimos un día en los vestuarios. Resulta que tiene dos ombligos, uno más pequeño al lado del otro normal que tenemos los terrícolas. Mi teoría es que Paquito Medina procede de un planeta en que las mujeres son siamesas y los niños están unidos a sus madres por dos cordones umbilicales. En el vestuario le hicimos mil quinientas preguntas sobre su ombligo extra, pero Paquito Medina no responde a esa pregunta. Sólo dice:

—Es de nacimiento.

Esa es la prueba de que Paquito Medina no es de este mundo. Bueno, no sé si te acuerdas de que hace mucho rato te conté que un día fui a clase sin tener N.P.I. de un examen de conocimiento del medio, te conté también que toda mi fila tenía la mente en blanco, como y o. Así que le preguntamos a Paquito Medina si le importaba que todos le copiáramos. La verdad es que una vez que te ves en la obligación vital de copiar de alguien, te da igual que sea del planeta Tierra o de otro planeta; al fin y al cabo, todos damos vueltas alrededor del Sol.

Paquito Medina se puso muy contento cuando le pedimos ese pequeño favor. Esta es otra prueba de que Paquito Medina es un extraterrestre, porque yo dejo que copie uno

nas starih, svi smo se nadali da će Franić Kvartić podbaciti u nečemu, kao na primjer u gimnastici. Ali ne, čak ni to. Franić izađe u dvorište odjeven u mornarsko plavu trenirku s natpisom NK Bagat i preskoči kozlić ka da je japanski olimpijac. Franić Kvartić nikad ne vriđa nikoga, ne tuče se s Ratkon i nikad ne šutira torbe drugih učenika. Franić Kvartić nije poput nas.

Klemponja kaže da je Franić Kvartić Marsovac kojeg su nan u školu dovela bića s drugih planeta kako bi pozelenili od zavisti i koji će, kada nas izludi, otići u drugu školu pa još jednu i još jednu. I tako sve dok Franić Kvartić u potpunosti ne istrijebi sva djetinjstva na kugli zemaljskoj, to čudno biće.

Dokaz da je Franić Kvartić Marsovac dobili smo jedan dan u svlačionici. Ispalo je da ima dva pupka, jedan mrvicu manji sa strane do drugog normalnog, istog koji imamo mi, Zemljani. Moja je teorija da Franić Kvartić dolazi s drugog planeta na kojem su žene sijamske blizanke i dica su spojena za svoje matere s dvi pupčane vrpce. U svlačionici smo mu postavili tisuću i pe'sto pitanja u vezi njegova dodatnog pupka, ali Franić Kvartić nan ne odgovara na to pitanje. Samo kaže:

— To mi je od rođenja.

To je živi dokaz da Franić Kvartić nije s ovog svita.

Dobro, ne znan sićaš li se da sam ti prije ne baš tako malo vrimena spomenuo kako sam bija u razredu, a nisan ima F.P. o jednon ispitu iz Prirode, a isto sam ti tako ispriča da je čitav moj red ima samo propuh u glavi, poput mene. Tako da smo pitali Franića Kvartića 'oće li mu smetat ako svi prepíšemo od njega. Živa je istina da je, kada se jednon nađeš u životnoj obavezi da prepíšeš od nekoga, svejedno je li on s planete Zemlje ili s neke druge planete; na kraju krajeva svi mi kružimo oko Sunca.

Franić Kvartić bia je jako zadovoljan kada smo ga zamolili za tu uslugicu. To je drugi dokaz da je Franić Kvartić izvanzemaljac jer ja, na primjer, dopustin jednoj osobi da prepíše i to uz naplatu, a ne cijelom redu, e

y pagando, pero no toda una fila, no te joroba. La sita Asunción nos puso una pregunta despiadada sobre los estados líquidos, sólidos y gaseosos. Todos la miramos con cara de odio; una pregunta como esa no se la deseo yo ni a mi peor enemigo. Paquito Medina empezó a escribir dejando que el de atrás pudiera copiar, el de atrás hizo lo mismo con el de más atrás, así hasta El Orejones y yo, que somos de las últimas filas. Yo estaba emocionado. En esos momentos es cuando piensas que la paz mundial es posible, porque los seres humanos forman una gran cadena de amistad. Yo le puse el examen a Yihad para que copiara, porque está detrás de mí, pero Yihad, que es un separatista, va y dice:

—Yo me he traído mi chuleta de mi casa y no tengo por qué copiarle a Paquito Medina. Así que Yihad se sacó la chuleta de la nariz. Se la mete ahí hecha un rollo diminuto, y eso que una vez le tuvo que llevar su madre a urgencias, porque las chuletas habían ido trepando por las fosas nasales y estaban a punto de destrozarle el cerebro. Al día siguiente todos esperábamos la nota de nuestro examen. Yo me imaginaba a la sita Asunción diciendo: «Manolito García Moreno, un 10 como una catedral».

Me imaginaba llegando a mi casa con mi 10 y me imaginaba a mi madre contándoselo a la Luisa: «Mi Manolito ha sacado un 10 como una catedral». Pero no fue así, la vida real nunca coincide con mis proyectos mentales. La sita Asunción llegó a la clase y en vez de empezar a repartir dieces, empezó a repartir cartas. Nadie se explicaba por qué. Fuimos diez niños los que tuvimos nuestro sobre: Yo, El Orejones, la Susana, Arturo Román, Jessica la ex gorda, Paquito Medina y otros cuatro que no conoces. La sita dijo por fin:

—Sois tan tontos que no sabéis ni copiar. Resultó que la sita nos había pillado. Resultó que Paquito Medina tuvo un fallo mortal y se equivocó de pregunta, en vez de escribir sobre los estados líquidos y los gaseosos, escribió sobre las capas de la atmósfera, ya sabes, la estratosfera entre otras.

Paquito Medina se había equivocado y los demás éramos tontos, lo dijo la sita Asunción. Y quería que nuestros padres se enteraran de

neš' ga brate, ne. *Uča* Blaženka nam je postavila jedno nemilosrdno pitanje o tekućin, čvrstin i plinovitin stanjima. Svi smo joj uputili pogled mržnje; takvo pitanje ne želin ni najgoren neprijatelju.

Franić Kvartić započea je s pisanjem tako da je dopustio ovome odozada da prepíše od njega, taj odozada je ponovio isto s drugim odozada i tako sve do Klemponje i mene koji sjedimo u zadnjim redovima. Dirnilo me sve to. U takvin trenucima pomisliš kako je mir u svijetu moguć jer ljudska bića tvore veliki lanac prijateljstva. Postavio sam ispit Ratku kako bi prepisao jer je iza mene, ali Ratko, separatist jedan, mi reče:

– Ja sam ponio šalabahter iz kuće i neman zašto prepisivati od Franića Kvartića.

Zatim je Ratko izvadila šalabahter iz nosa. Taj minijaturni smotuljak stavlja je isprid sebe, a jednom ga je stara morala odvest na hitnu jer su mu se šalabahteri popeli sve do vrha nosnih kanalića i umalo mu uništili mozak. Sljedećeg dana svi smo iščekivali ocjenu našeg ispita. Zamišlja sam *uču* Blaženku kako mi govori: „Žarko Medić Crnica, petica k'o kuća”.

Zamišlja sam kako dolazim kući sa svojom peticom i kako moja stara to prepričava Luisi: „Moj Žarkić je dobio peticu k'o kuću”.

Ali, nije bilo tako, stvarni život se nikad ne podudara s mojim mentalnim svitom. *Uča* Blaženka došla je u razred i umjesto da je krenula s dijeljenjem petica, počela je s dijeljenjem kuverti. Nikome nije objasnila zašto. Nas deset je imalo svoju kuvertu: Ja, Klemponja, Suzica, Medo Rimac, Džesika ex Bucka, Franić Kvartić i drugih četvero koje ne poznaješ. Na kraju je *uča* rekla:

– Toliko ste glupi da ne znate ni prepisati kako treba. Ispostavilo se da nas je *uča* prokužila. Ispostavilo se da je Franić Kvartić ima brutalnu grešku i fula je pitanje, umjesto da je pisa o tekućim i plinovitim stanjima, pisa je o atmosferskim slojevima, ma znaš ono, o stratosferi između ostalog.

Franić Kvartić se zabunio, a mi drugi smo bili glupi, tako je rekla *uča* Blaženka. I želila je



que, por no saber, no sabíamos ni copiar. Por primera vez, se enfadó con Paquito Medina porque, según mi sita Asunción, dejarse copiar también es de tontos, y que un niño tan listo se equivocase de pregunta era imperdonable. Paquito Medina ha perdido puntos, la Academia Sueca ya no le concederá este año el premio Nobel. Lo más gracioso es que Yihad había aprobado, a veces la vida tiene sorpresas tan desagradables como ésa. Menos mal que sólo sacó un seis, dice Yihad que los mocos no le dejaron ver las letras. Que se fastidie. El Orejones y yo íbamos de vuelta a casa con la carta en nuestra cartera. Hay veces que las cartas pesan como el acero puro, sobre todo cuando llevan malas noticias. El Orejones no tenía tanto miedo como yo, porque como su madre está separada de su padre y se siente culpable de todo lo que le salga mal al Orejones, casi nunca le regaña, así que al Orejones los ceros le entran por un oído y le salen por el otro. Pero yo siempre me la cargo, de mí nadie tiene piedad ni compasión. Ya estaba sintiendo la colleja que me iba a dar mi madre. Cómo me dolía. Menos mal que mi padre llega tan tarde por las noches y está tan cansado que no tiene ganas ni de regañarme. Por eso me gusta que mi padre sea camionero. Si trabajara en una oficina, como el padre de Susana, llegaría a las cinco de la tarde con energías para echarle la bronca a un regimiento. De todas formas me basta y me sobra con mi madre. Mi abuelo la llama la Coronela, pero se lo llama a sus espaldas porque a la cara no se atreve. Por algo es la Coronela. Paquito Medina nos alcanzó al Orejones y a mí. Estaba tan fresco: —Amí también me ha dado un sobre la sita Asunción. Lo enseñaba como si fuera un diploma.

—¿Y qué pasa, es que al único que le riñen en su casa es a mí? —eché a andar pisando el suelo con rabia; estaba hasta las narices de mis amigos. Paquito Medina corrió otra vez para alcanzarme: —¡Manolito! A mí también van a reñirme. —No me lo creo —cómo iba a creer a un tío que te dice que le van a reñir y está tan pancho. —Te lo juro por mi padre. Si lo juraba por su padre, entonces la cosa si

da, nuestros padres saben cómo desde un niño no sabemos ni copiar. Por primera vez, se enfadó con Paquito Medina porque, según mi sita Asunción, dejarse copiar también es de tontos, y que un niño tan listo se equivocase de pregunta era imperdonable. Paquito Medina ha perdido puntos, la Academia Sueca ya no le concederá este año el premio Nobel. Lo más gracioso es que Yihad había aprobado, a veces la vida tiene sorpresas tan desagradables como ésa. Menos mal que sólo sacó un seis, dice Yihad que los mocos no le dejaron ver las letras. Que se fastidie. El Orejones y yo íbamos de vuelta a casa con la carta en nuestra cartera. Hay veces que las cartas pesan como el acero puro, sobre todo cuando llevan malas noticias. El Orejones no tenía tanto miedo como yo, porque como su madre está separada de su padre y se siente culpable de todo lo que le salga mal al Orejones, casi nunca le regaña, así que al Orejones los ceros le entran por un oído y le salen por el otro. Pero yo siempre me la cargo, de mí nadie tiene piedad ni compasión. Ya estaba sintiendo la colleja que me iba a dar mi madre. Cómo me dolía. Menos mal que mi padre llega tan tarde por las noches y está tan cansado que no tiene ganas ni de regañarme. Por eso me gusta que mi padre sea camionero. Si trabajara en una oficina, como el padre de Susana, llegaría a las cinco de la tarde con energías para echarle la bronca a un regimiento. De todas formas me basta y me sobra con mi madre. Mi abuelo la llama la Coronela, pero se lo llama a sus espaldas porque a la cara no se atreve. Por algo es la Coronela. Paquito Medina nos alcanzó al Orejones y a mí. Estaba tan fresco: —Amí también me ha dado un sobre la sita Asunción. Lo enseñaba como si fuera un diploma.

da, nuestros padres saben cómo desde un niño no sabemos ni copiar. Por primera vez, se enfadó con Paquito Medina porque, según mi sita Asunción, dejarse copiar también es de tontos, y que un niño tan listo se equivocase de pregunta era imperdonable. Paquito Medina ha perdido puntos, la Academia Sueca ya no le concederá este año el premio Nobel. Lo más gracioso es que Yihad había aprobado, a veces la vida tiene sorpresas tan desagradables como ésa. Menos mal que sólo sacó un seis, dice Yihad que los mocos no le dejaron ver las letras. Que se fastidie. El Orejones y yo íbamos de vuelta a casa con la carta en nuestra cartera. Hay veces que las cartas pesan como el acero puro, sobre todo cuando llevan malas noticias. El Orejones no tenía tanto miedo como yo, porque como su madre está separada de su padre y se siente culpable de todo lo que le salga mal al Orejones, casi nunca le regaña, así que al Orejones los ceros le entran por un oído y le salen por el otro. Pero yo siempre me la cargo, de mí nadie tiene piedad ni compasión. Ya estaba sintiendo la colleja que me iba a dar mi madre. Cómo me dolía. Menos mal que mi padre llega tan tarde por las noches y está tan cansado que no tiene ganas ni de regañarme. Por eso me gusta que mi padre sea camionero. Si trabajara en una oficina, como el padre de Susana, llegaría a las cinco de la tarde con energías para echarle la bronca a un regimiento. De todas formas me basta y me sobra con mi madre. Mi abuelo la llama la Coronela, pero se lo llama a sus espaldas porque a la cara no se atreve. Por algo es la Coronela. Paquito Medina nos alcanzó al Orejones y a mí. Estaba tan fresco: —Amí también me ha dado un sobre la sita Asunción. Lo enseñaba como si fuera un diploma.

da, nuestros padres saben cómo desde un niño no sabemos ni copiar. Por primera vez, se enfadó con Paquito Medina porque, según mi sita Asunción, dejarse copiar también es de tontos, y que un niño tan listo se equivocase de pregunta era imperdonable. Paquito Medina ha perdido puntos, la Academia Sueca ya no le concederá este año el premio Nobel. Lo más gracioso es que Yihad había aprobado, a veces la vida tiene sorpresas tan desagradables como ésa. Menos mal que sólo sacó un seis, dice Yihad que los mocos no le dejaron ver las letras. Que se fastidie. El Orejones y yo íbamos de vuelta a casa con la carta en nuestra cartera. Hay veces que las cartas pesan como el acero puro, sobre todo cuando llevan malas noticias. El Orejones no tenía tanto miedo como yo, porque como su madre está separada de su padre y se siente culpable de todo lo que le salga mal al Orejones, casi nunca le regaña, así que al Orejones los ceros le entran por un oído y le salen por el otro. Pero yo siempre me la cargo, de mí nadie tiene piedad ni compasión. Ya estaba sintiendo la colleja que me iba a dar mi madre. Cómo me dolía. Menos mal que mi padre llega tan tarde por las noches y está tan cansado que no tiene ganas ni de regañarme. Por eso me gusta que mi padre sea camionero. Si trabajara en una oficina, como el padre de Susana, llegaría a las cinco de la tarde con energías para echarle la bronca a un regimiento. De todas formas me basta y me sobra con mi madre. Mi abuelo la llama la Coronela, pero se lo llama a sus espaldas porque a la cara no se atreve. Por algo es la Coronela. Paquito Medina nos alcanzó al Orejones y a mí. Estaba tan fresco: —Amí también me ha dado un sobre la sita Asunción. Lo enseñaba como si fuera un diploma.

— I meni je uća Blaženka dala pismo.

Razmahiva se ne bi da je dobia diplomu.

— I što sad, jedini kojeg će doma kaznit san ja? — bisan san udara nogama; popeli su mi se prijatelji na vr' glave.

Franić Kvartić ponovno je potrčao ne bi li me sustiga:

— Žarko! I mene će kazniti.

— Ne virujen ti — kako da virujen liku koji tvrdi da će ga kazniti, a 'ladan je ka špricer.

— Kunem ti se svojim tatom.

que era para creérsela. De todas formas, Paquito Medina siempre era raro. —¿Y te da igual que te riñan?

—No, no me da igual —se había puesto muy serio— Tampoco me reñirán mucho porque yo siempre me porto bien. No sé cómo lo hago, pero yo siempre me porto bien. —A mí me pasa al contrario —le dije—. No sé cómo lo hago, pero yo siempre me porto mal.

—Y estoy hartó —dijo Paquito Medina.

—Yo también estoy hartó.

—Si un día te sientas detrás de mí, te dejaré copiar —me prometió.

—Que sea un día que no te equivoques de pregunta, si no te importa. Y dijo que no, que no le importaba; también dijo una cosa Paquito Medina de la que pienso acordarme mientras viva:

—Cuando te ocurre algo malo tienes que pensar que se te pasará; aunque tú no lo creas, se te pasará, y a veces te acordarás de las cosas como si le hubieran pasado a otro.

—¿Y tú por qué lo sabes?

—Porque me lo dijo mi padre una vez.

Yo procuré pensarlo en el momento en que mi madre abría la carta del colegio; pensé: « Esto que me está pasando, dentro de tres meses me dará igual y dentro de tres años me parecerá que le ha pasado a otro» . Intenté seguir pensándolo cuando vi con qué ojos me miraba una vez que la leyó; y ya no pude pensarlo cuando me echó la bronca, cuando me dio la colleja famosa en el mundo entero y cuando me castigó para este fin de semana. Ahora sólo puedo pensar en que me quedan dos días de estar encerrado, peor que un gorila del zoo, correoso como el pan, hasta las narices de comer panchitos. Y pienso también en que está claro que Paquito Medina no es un ser de este planeta. No sé si será de Marte, o de Venus, o de Júpiter. Sea del que sea está claro que los habitantes de su Planeta son más buenos que los del mío“.

E, ako se kune svojín starín, onda mu je bilo virovati na riječ. U svakom slučaju, Franić Kvartić oduvik je bia čudan.

– I svejedno ti je što će te kazniti?

– Ne, nije mi svejedno – uozbiljia se –. Ali, isto tako, neće me baš previše grditi jer se ja uvijek lijepo ponašam. Ne znam kako mi uspijeva, ali ja se uvijek lijepo ponašam.

– Kod mene sve kontra – odgovorí sam mu –.Ne znam kako mi to polazi za rukon, ali ja se uvik ružno ponašam.

– I puna mi je kapa više– reka je Franić Kvartić. – I meni je puna kapa. – Ako jednom sjedneš iza mene, dat ću ti da prepíšeš – obećao je.

– Ali ajde, ako ti ne smeta, neka to bar bude jedan dan kada ne budeš pogrišia pitanje.

I reka je da ne, da mu ne smeta; Franić Kvartić je reka još jednu stvar koje se namjeravan prisjećati sve dok san živ:

– Kada ti se dogodi nešto loše, moraš znati da će proći; iako možda tad ne vjeruješ u to, proći će i onda ćeš se ponekad prisjećati stvari kao da su se dogodile nekome drugome, a ne tebi.

– A kako ti to znaš?

– Jer mi je to jednom rekao tata.

Pokuša sam razmišljati o tome u trenutku kada je moja stara otvarala pismo iz škole; pomisliá san: „Za ovo što mi se sada događa, unutar tri miseca će mi biti svejedno, a za tri godine će mi se činiti kao da se dogodilo nekome drugome“. Pokuša san nastaviti tako razmišljati kada sam vidia koji mi je pogled uputila u trenutku kada ga je pročitala; ali ja više nisam moga tako razmišljati kada mi je očitala bukvicu, kada mi je zalipila ćušku poznatu na cilome svitu i kada me kaznila ovaj vikend. Trenutno samo mogu razmišljati o tome kako su mi ostala dva dana u kazni, gore od gorile u zološkom vrtu, žilavon poput kruha i kako mi je muka od slanog kikirikija. I mislim da je jasno po čemu Franić Kvartić nije s ovog svita. Ne znam je li s Marsa, Venere ili Jupitera. Odakle god da je, jasno je da su stanovnici njegova Planeta bolji nego moji.

## 4. ANÁLISIS

A continuación, analizaremos el texto original (TO), es decir, el capítulo del libro *Manolito Gafotas* titulado *Paquito Medina no es de este mundo* en comparación con dos traducciones al croata. Las traducciones son de naturaleza comparativa porque mientras una traducción está completamente sujeta al proceso de domesticación, la otra es fiel al original.

### 4.1. Los nombres personales

Aunque no es común cambiar los nombres de los personajes en las traducciones de la literatura para adultos, los traductores que escriben y traducen para niños a menudo adaptan los nombres y si es posible usan equivalentes (Lathey 2009: 44). Los nombres son un signo muy poderoso del contexto social y cultural en el que se encuentran los personajes de la obra. Dejar los nombres sin traducir acercaría a los lectores jóvenes a una cultura extranjera de cierta manera, pero al mismo tiempo dificultaría que algunos niños leyeran y entendieran nombres extranjeros (Lathey 2009: 44). Hermans distingue entre dos categorías de nombres: nombres convencionales y nombres cargados. Los nombres convencionales serían aquellos nombres que por sí mismos no tienen ningún significado semántico (p. ej. *Manolito*, *Susana*), y los nombres cargados son nombres que son motivadores y que «van desde nombres y apodos ligeramente 'sugestivos' hasta abiertamente 'expresivos'»<sup>17</sup> (Hermans 2015: 13) (p. ej. *Orejones*, *Gafotas*). Según Camara Aguilera, existen cuatro formas de traducir los nombres propios. Se pueden copiar palabra por palabra o mostrarse en el texto meta exactamente tal y como están en el texto de origen. Pueden ser transcritos, es decir transliterados o adaptados a nivel ortográfico, fonológico, etc. Además, existe la opción de reemplazar el nombre si el nombre formalmente no tiene ningún peso o significado, y si el nombre tiene su propio significado semántico, se puede traducir (Aguilera 2008: 3).

En *Manolito Gafotas*, las opciones de traducción de los nombres propios en efecto variaban tanto en el texto meta localizado como en el texto meta fiel al original. Es decir, en el texto meta fiel al original *Paquito Medina nije s ovog svijeta*, la decisión de la traductora fue dejar todos los nombres en las versiones originales, pero facilitar la lectura a los niños con el método de transcripción, es decir, ajustes fonéticos para aquellos nombres que tienen ortografía extranjera.

---

<sup>17</sup> [traducción propia]

<b>Texto original</b> – <i>Paquito Medina no es de este mundo</i>	<b>Traducción croata TM1</b> – <i>Paquito Medina nije s ovog svijeta</i>	Adaptación fonética
—Catalina, yo soy un hombre de barra.	– Catalina, ja sam ti čovjek od šanka.	Catalina [čitaj: Katalina]
—Yo me llamo Francisco y soy del Rayo Vallecano, como mi padre.	– Zovem se Francisco i navijam za Rayo Vallecano, kao i moj tata.	Francisco [čitaj: Fransisko] Rayo Vallecano [čitaj: Rajo Valjekano]
Paquito Medina vino nuevo este año, no llegó el primer día de clase sino un mes después.	Paquito Medina je pridošlica ove godine, nije stigao prvi dan škole nego mjesec dana nakon.	Paquito Medina [čitaj: Pakito Medina]

Aunque existen muchas formas de acercar el texto original a la edad del niño, principalmente en casos de desconocimiento de la cultura y la terminología extranjeras, en un texto no localizado, la adaptación fonética permite que el niño pronuncie palabras extranjeras con mayor facilidad, pero también amplía sus horizontes en términos de conocer una nueva cultura. Desde la perspectiva de un traductor, este enfoque significa fidelidad al texto original. Con el fin de explicar en un análisis posterior ciertos enfoques de la traducción de nombres en la versión localizada de la traducción, proporcionamos una clasificación adaptada de las estrategias de traducción utilizadas para la traducción de nombres personales en la LIJ. La clasificación consta de diez estrategias de traducción que fueron adoptadas de las clasificaciones propuestas por Fernandes (2006: 50-55). Según Fernandes, *la traducción literal* es una estrategia que se utiliza para nombres que en texto original tienen un significado transparente y están en lenguaje estandarizado; *la transliteración* sería estrategia de una copia literal o la reproducción de nombres del texto original al texto meta; *la transcripción* como la adaptación ortográfica o fonética del nombre; *sustitución* como una estrategia en la que el nombre del texto original y el nombre del texto meta existen en sus respectivos idiomas, pero no están formalmente o semánticamente relacionados; *recreación* como la recreación de un nombre inventado en el texto original para el texto meta; *eliminación* como eliminación de un nombre desde el texto original para el texto meta; *adición* como estrategia de añadir información al nombre original para que sea más comprensible; *transposición* (ver estrategias de Vinay y Darbelnet en la página 14); *reemplazo fonológico* como una estrategia en la que un nombre en el texto meta pretende imitar las características fonológicas del nombre del TO; y *la convencionalidad* como una traducción convencionalmente aceptada del nombre del TO que existe en el TM (2006: 50-55).

<b>Texto original</b> – Paquito Medina no es de este mundo	<b>Traducción croata TM2</b> – <i>Franić</i> <i>Kvartić nije s ovog svita</i>	Estrategias de traducción según Fernandes
Paquito Medina	Franić Kvartić	recreación/traducción literal
Manolito Gafotas	Žarko Pepeljarko	recreación/sustitución/traducción literal
Orejones	Klemponja	traducción literal
Catalina	Katalina	reemplazo fonológico
Imbécil	Kretenko	traducción literal
Sita Asunción	Uča Blaženka	recreación/traducción literal
Jihad	Ratko	traducción literal
Oscar Mayer	Đuro Gavrilović	recreación/sustitución
Arturo Román	Medo Rimac	sustitución/recreación/ traducción literal
la Susana	<i>the</i> Suzana	reemplazo fonológico
Jessica	Džesika	transcripción
Gorda	Bucka	traducción literal

Como se puede notar en la tabla de ejemplos, en muchos casos de adaptación de un texto de la LIJ, se superponen varias estrategias de traducción. La recreación es ciertamente la técnica líder en este caso de traducción. El enfoque constante del traductor en este caso se basó en la adaptación completa de los nombres propios.

En el ejemplo del nombre Manolito Gafotas, la solución al apodo *Gafotas* era bastante obvia, pero con algunas modificaciones. A saber, *gafas* es un sustantivo cuyo equivalente croata es *naočale*, pero dado que las gafas de Manolito se describen en detalle como «gafas de culo de vaso» (Lindo: 6) en la parte anterior del libro, hemos llegado a la conclusión de que sería conveniente reemplazar sustantivo gafas con otro más específico. En el idioma croata existe un tipo de gafas, *pepeljarke* ‘gafas de culo de cenicero’. Como el planteamiento de la traducción era una adaptación completa, ni siquiera el nombre Manolo, es decir, el diminutivo Manolito,

podía quedar igual como está en el original. A través de una aproximación etimológica, se encontró que en el idioma croata Manolo, Manuel, proviene de la palabra Emanuel. Por lo tanto, para lograr y mantener la rima y el juego del texto original, el traductor recurrió a una recreación completa y reemplazó el nombre Manolito con el nombre típico croata Žarko. De esta estrategia etimológico-creativa surgió el personaje de Žarko Pepeljarko.

Al nombre Franić Kvartić, derivado del nombre español Paquito Medina, se accedió a través de la estrategia de traducción similar al ejemplo anterior. El diminutivo Paquito proviene del apodo Paco, es decir, del nombre Francisco. En el idioma croata, el nombre Francisco correspondería a la versión del nombre Franjo o Frane, y en su forma diminuta sería Franić. En cuanto al apellido Medina, el proceso de traducción se basó en la etimología de la palabra Medina, que significa un pequeño pueblo o barrio. Para lograr el juego de palabras, la decisión traductológica se basó en creación de la rima, y tanto el nombre como el apellido se tradujeron al diminutivo croata: Franić Kvartić.

La adaptación del nombre Arturo Román a la versión croata del nombre Medo Rimac se basó a la aproximación de la traducción similar como fue el caso con nombre Franić Kvartić. Es decir, considerando que la etimología del nombre Arturo lleva el significado celta de oso<sup>18</sup>, la versión croata del nombre con el proceso de recreación es Medo. El apellido Román, por otro lado, tiene sus raíces en el topónimo Rim o sea Roma, pero para hacer el término algo más 'croata', hemos traducido el apellido en la variante frecuente del apellido croata, es decir, Rimac.

Un nombre particularmente desafiante para la traducción fue el de Óscar Mayer, que estuvo determinado principalmente por el contexto del mismo cuento. —¿Hace mucho? — pregunta Óscar Mayer. (Sólo se llama Óscar, lo de Mayer se lo hemos puesto nosotros por las salchichas) (Lindo 1994: 60). El enfoque para traducir este nombre fue completamente diferente de otras traducciones de los nombres propios porque no se buscaron vínculos semánticos ni etimológicos con el idioma meta. En este contexto, se abordó al nombre de Óscar Mayer como referente cultural. Es decir, dado que Manolito señala en el texto que el otro niño se llama Óscar, y que le pusieron el apodo de Mayer por la marca española de chorizo, el planteamiento necesario para esta adaptación del texto fue la sustitución, es decir, sustituir la marca español a la marca croata existente. Fue con esta estrategia que Óscar Mayer se convirtió en Đuro Gavrilović.

Tras un análisis comparativo de los nombres en ambas traducciones, podemos concluir que en la versión localizada del texto el traductor tiene mucha más libertad para manipular el

---

<sup>18</sup> Significado: <https://www.etymonline.com/word/arthur>

texto, lo que lo aleja del original, pero hace que el texto sea más lúdico, comprensible e incluso más interesante para los niños lectores. Dentro de esa manipulación, hay una multitud de estrategias que funcionan muy ingeniosamente en combinación.

#### 4.2. Los topónimos y los culturemas

Aunque existen numerosas definiciones del término *culturema*, Lucía Molina Martínez lo define con estas palabras: «Entendemos por culturema un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta» (Molina Martínez 2006: 79). Lo que se podría concluir de esta cita es que toda cultura lleva consigo determinantes lingüísticos, sociales, geográficos y muchos otros que pueden generar dificultades de índole cultural en el contexto de la traducción entre dos idiomas. Es decir, cada cultura tiene diferentes connotaciones para una misma palabra o concepto. Molina Martínez divide las culturas en categorías; *medio natural* (que incluye topónimos, flora, fauna, fenómenos atmosféricos, etc.), *patrimonio cultural* (que incluye gastronomía, personajes y hechos históricos, creencias, etc.), *cultura social* (que incluye monedas, calendarios, medidas, forma de hablar, etc.), *cultura lingüística* (que incluye dichos, insultos, metáforas, modismos, etc.) (2006: 80-85). Martínez también señala otro tipo de culturemas que no considera culturemas literales, pero las considera esenciales en este contexto; *las interferencias culturales*. Incluyen falsos amigos culturales, es decir, expresiones que tienen el mismo contexto cultural, pero difieren en connotaciones.

El segundo caso de traducción que se analizará en este capítulo es en realidad el de la cultura medio natural, es decir, la adaptación de los topónimos al texto meta. Ambas traducciones ofrecen diferentes enfoques a los topónimos, de los cuales la traducción *Paquito Medina nije s ovog svijeta* al texto meta no está localizada y transmite nombres de lugares extranjeros con instrucciones de lectura fonológica para facilitar a los niños el acceso a los términos extranjeros. En otras palabras, el texto meta, TM1, está sujeto al proceso de extranjerización, y el método de traducción es el préstamo. Por otro lado, la traducción localizada de *Franić Kvartić nije s ovoga svita* pasa completamente por la adaptación a la cultura croata, es decir, a través de la domesticación pasa por la adaptación de los nombres típicos utilizados en el ámbito de Zadar. Es decir, como más adelante será el caso con otros elementos de análisis de esta traducción, la acción del TM2 está situada en Zadar, con el uso del dialecto de Zadar en la época en que el libro fue escrito, por lo tanto, con la influencia de elementos de los años noventa. En términos generales, los topónimos son lugares, ya sea que se refieran a

pueblos o aldeas, donde se desarrolla la acción del cuento o de donde provienen los propios personajes.

<b>Texto original</b>	<b>Texto traducido TM2 – Franić Kvartić nije s ovog svita, proceso de domesticación</b>	<b>Texto traducido TM1– Paquito Medina nije s ovog svijeta, proceso de extranjerización, préstamo</b>
Esto era un niño estupendo que vivía en el barrio de Carabanchel, un niño cachas y bastante listo...	Bia jednon jedan malac genijalac koji je živia u kvartu Vošta, mišićav malac i poprilično pametan...	Bio jednom jedan malac genijalac koji je živio u kvartu Carabanchel, mišićav malac i poprilično pametan...
—Sí, es que antes vivíamos en Vallecas, pero cuando mi padre se murió mi madre quiso que nos cambiáramos de barrio.	– Da, pa, prije smo živjeli na Plovaniji, ali kada je tata umro, mama je htjela promijeniti okolinu.	– Da, pa, prije smo živjeli u Vallecasu, ali kada je tata umro, mama je htjela promijeniti okolinu.
Después de enterarnos de las cosas de su vida anterior, y a casi nadie ha vuelto a hablar sobre eso, a no ser que sea para intentar que Paquito Medina deje el Rayo Vallecano para hacerse del Real Madrid.	Nakon što smo saznali sve o njegovu prošlom životu, gotovo nitko više nije spominja tu temu, osim u slučaju kada se Franića Kvartića pokušavalo natirati da prestane navijati za NK Bagat i počne navijati za NK Zadar.	Nakon što smo saznali sve o njegovu prošlom životu, gotovo nitko više nije spominjao tu temu, osim u slučaju kada se Paquita Medinu pokušavalo natjerati da prestane navijati za Rayo Vallecano i počne navijati za Real Madrid.

Además, otro tema de análisis en esta categoría de culturemas son los nombres de los clubes de fútbol, tanto en la traducción localizada *Franić Kvartić nije s ovog svita* como en la no localizada *Paquito Medina nije s ovog svijeta*. Los clubes de fútbol españoles Rayo Vallecano y Real Madrid mencionados en el texto original, en la versión no localizada del TM1, solo pasaron por un ajuste fonético, al igual que los topónimos y los nombres propios. En el TM1 funcionan como préstamos porque han pasado por un proceso de extranjerización. En la versión localizada del TM2, los clubes de fútbol se han adaptado a la nomenclatura de Zadar a través de la adaptación cultural, que está en la línea de los clubes que existían en los años noventa en Zadar cuando el cuento original de Manolito Gafotas fue escrito. Por lo tanto, el culturema de Rayo Vallecano fue sustituido por el NK<sup>19</sup> Bagat y el Real Madrid por el NK Zadar. Es importante señalar que en la traducción, además de los determinantes de los años noventa, también se prestó atención a la jerarquía de poder de los clubes. Entonces, así como el Rayo Vallecano es un club menos dominante en comparación con el Real Madrid, que es un club muy popular e importante, el NK Zadar también dominó al NK Bagat.

<sup>19</sup> NK – nogometni klub ‘club de fútbol’ en croata.



Dado que en el contexto de esta historia analizamos los topónimos y clubes de fútbol que realmente existen o han existido, no se pudo acceder a estas traducciones a través del proceso de traducción literal de elementos semánticos, la traductora varió con las estrategias de extranjerización y domesticación. En el texto meta del enfoque no localizado, los términos culturales y los topónimos funcionaron como préstamos en el idioma croata, y en el texto localizado, la estrategia de traducción fue encontrar nombres alternativos dentro de la cultura y los lugares croatas.

#### 4.3. Los productos comerciales

Wendy Katz afirma que «la comida puede ser, de hecho, el sexo de la literatura infantil»<sup>20</sup> (citado en Lathey 2006: 40) y deja claro que la comida es objeto de deseo y tiene cualidades sensuales y mágicas en la ficción infantil. Por lo tanto, en el tercer capítulo del análisis comparativo de las traducciones croatas, se explicará la estrategia de traducción para los culturemas que caen bajo el dominio del *patrimonio cultural*, es decir, se trata de características gastronómicas. Los temas de discusión son los términos de *panchitos* y *bollicao*. En la aproximación de la traducción, adaptación a los culturemas *panchitos*, primero era necesario aclarar a qué categoría de importancia pertenece este alimento y en qué medida es típico de la cultura española. Si resulta ser una comida típica de la cultura española, como la tortilla de patatas, un posible enfoque de adaptación para el texto meta sería dejar el nombre en cursiva porque es un determinante específico de otra cultura y no es traducible al texto meta, o sea en este caso al idioma croata. Tal posible estrategia también se aplicó al culturema *bollicao*. Sin embargo, *panchitos* no es una marca o un alimento característico de España, sino que tiene una traducción literal y es *slani kikiriki*, o sea cacahuetes salados. Como tal, no merece una nota a pie de página, una explicación o similar, sino solamente una traducción literal. El análisis del culturema *bollicao* es similar, pero aún puede pasar por una adaptación cultural. En la traducción no localizada, se abordó al culturema *bollicao* con el método de descripción, donde explicamos el nombre del término en español, es decir, lo describimos en el TM1. En la traducción localizada de TM2, el método de la traducción fue la sustitución por un equivalente, es decir, reemplazar el elemento cultural de España con el de Croacia. Bollicao es un tipo específico de bollo de chocolate que puede tener muchos equivalentes croatas como Barni, ChipiCao, 7Days y similares. Nos decidimos por la opción Cao-Cao porque es un tipo de bollo de chocolate que todavía existe, pero que también fue el más famoso en Croacia en los años

---

<sup>20</sup> [traducción propia]

noventa. A la hora de traducir culturemas gastronómicos, siempre existe la opción de dejar el nombre original para que los lectores niños puedan disfrutar y apreciar tales diferencias culturales, pero si existe esta la posibilidad y el texto meta de la literatura infantil puede manejarla, la estrategia de traducción de encontrar un equivalente también puede dejar una impresión significativa en el niño que sentirá ese tipo de adaptación como su 'propia'.

#### 4.4. La fraseología

Según el DLE, la fraseología es «conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo»<sup>21</sup>. Desde 1967, cuando comenzó a ser considerada una rama lingüística separada, el estudio de la fraseología no recibió atención merecida en muchas situaciones, principalmente porque las locuciones, frases proverbiales, refranes, etc., eran consideradas un fenómeno marginal del lenguaje (Gurillo 1997: 30). A saber, la posición de la fraseología como disciplina en la periferia de la lengua y la cultura quedó sellada por el hecho de «que se trata de palabras, frases que no reaccionan libremente a procesos sistemáticos presentes en otras unidades léxicas» (Gurillo 1997: 30). Según Gurillo, existen dos conceptos diferentes de entender la fraseología: ancha y estrecha. La definición de fraseología en sentido amplio se refiere a una parte de la fraseología que va más allá de la estructura de una frase, como proverbios, modismos, aforismos, etc. La definición de la fraseología en sentido estrecho se refiere a las locuciones que no exceden el nivel de oración (Gurillo 1997: 35). En el libro *Manolito Gafotas*, así como en el capítulo mencionado, objeto del análisis de la traducción de este trabajo, el texto abunda en expresiones coloquiales y expresiones que Manolito absorbe de la televisión y los medios, pero que enriquece con sus propias adiciones infantiles e ingeniosas. Precisamente en el terreno coloquial tan fértil, en esta parte del TFM, analizaremos el uso de expresiones fraseológicas en la obra. El enfoque para traducir tales unidades fraseológicas requiere un mayor nivel de creatividad, especialmente en situaciones en las que se intenta de encontrar un sustituto lingüístico o cultural para una frase extranjera, es decir, un equivalente, especialmente porque aquí se crea un lenguaje mimético con un toque de humor.

Texto original	TM1- <i>Paquito Medina nije s ovog svijeta</i> TM2- <i>Franić Kvartić nije s ovog svita</i>
Esta de morros	namrgođena
Ni me va ni me viene	za kojeg me zaboli đon

<sup>21</sup> Consultar: <https://dle.rae.es/fraseolog%C3%ADa?m=form>

Mejor prevenir que curar	bolje spriječiti nego liječiti
Estar en su mundo	biti u svom/svon svijetu/svitu
Me pongo en lo peor	uvijek mislim najcrnje/uvik mislin najcrnje
Volvemos locos de envidia	pozelenjeli od zavisti
Que se fastidie	njemu na dušu
Estar fresco	priša je frajerski/prišao je frajerski
Estar pancho	'ladan k'a špricer/hladan kao špricer
Echar la bronca	očitala bukvicu
no te joroba	e'neš ga brate, ne

Como se puede ver en la tabla, en la mayoría de los casos el método de traducción fue encontrar el equivalente acuñado en el texto meta, que en este caso es el idioma croata. Por lo tanto, cada vez que el idioma croata se encuentra en una situación pragmático-textual similar a la del idioma español, la estrategia de traducción es una sustitución domesticadora.

Aparte del hecho de que la traducción localizada *Franić Kvartić nije s ovog svita* está sujeta a cambios dialectológicos, estas dos traducciones comparativas al idioma croata comparten las mismas soluciones de traducción de unidades fraseológicas. El planteamiento de utilizar el equivalente acuñado fue el mejor en domesticación de: refrán *es mejor prevenir que curar*, que en lengua croata parece tener una traducción literal, es decir, *es mejor prevenir que curar*; frase hecha *ni me va ni me viene* que en croata tiene varios equivalentes posibles, pero en este contexto fue traducida como *zaboliti đon za koga*. También, ejemplos intrigantes del análisis de unidades fraseológicas de locuciones verbales son: *estar de morros*, *echar la bronca*, porque para su adaptación en TM1 y TM2, no buscamos expresiones equivalentes, sino que las abordamos a través del método de la descripción. Es decir, estas dos locuciones verbales o se describieron en una o dos palabras o se tradujeron literalmente. *Estar de morros* significa estar enojado y demostrarlo con una expresión facial, y una de las posibles variantes de la traducción al croata es *namrgođena lica*. Además, un caso de análisis y traducción idiomática particularmente interesante fueron las locuciones *estar fresco* y *estar pancho*. Es decir, *estar fresco* en TM 1 y 2 no fue reemplazado por el equivalente acuñado, sino por palabras descriptivas que evocan el mismo significado en el idioma croata, *frajerski*. *Estar pancho* tiene su equivalente en la cultura del idioma croata y en las traducciones de estos textos meta, *hladan kao špricer* significaría tranquilo, no perturbado, alegre. Las fórmulas rutinarias, como el ejemplo de la expresión *no te joroba*, caen bajo las unidades fraseológicas de análisis de estas traducciones. Para la traducción o adaptación de esta expresión, fue muy importante leer el contexto en el que se encuentra, pues la traducción literal de la palabra *joroba* según DLE es

«interj.eufem.coloc. para expresar irritación, enfado, asombro»<sup>22</sup>. Entonces, estaba claro que teníamos que encontrar una manera de resaltar esa ira a través de una expresión, es decir, alguna fórmula rutinaria específica para la expresión hablada en croata. Por esta razón, aunque hubo una desviación de la expresión original, era fundamental transmitir el sentimiento para que las expresiones tanto en TO como en TM1 y TM2 transmitieran el mismo mensaje y emociones, pero de una manera diferente. De *no te joroba*, surgió la traducción *e, neš' ga ne* como una expresión de algún tipo de rechazo a través de la ira o el despecho. Si bien podemos considerar que en el proceso de traducción es deseable reemplazar los modismos del TO a TM a través del método de encontrar un equivalente culturalmente adecuado, al mismo tiempo también podemos decir que este enfoque también conduce a la distancia o alienación del TM. En lo contrario, para que el TM sea fiel al TO lo más posible, podemos proceder con el método de selección léxica calco, lo que significaría una traducción literal de frases en español al idioma croata, pero luego en el TM esa traducción no tendría ningún valor semántico para la cultura croata.

#### 4.5. El lenguaje infantil

Como ya hemos determinado en capítulos anteriores, la LIJ abunda en características específicas que la distinguen de la literatura para adultos. Una de las mayores características del uso del habla infantil en la literatura es en realidad la desviación del lenguaje literario de las normas lingüísticas del lenguaje estándar. Aparte del hecho de que a veces es posible encontrar expresiones algo “truncadas” y estructuras no gramaticales, es principalmente un uso simple del lenguaje con una estructura de oración larga que en realidad representa el flujo ininterrumpido de pensamientos de cada niño y jerga juvenil. En el texto original del capítulo *Paquito Medina no es de este mundo*, como suele ocurrir en todo el libro de Manolito Gafotas, la historia está narrada en primera persona del propio Manolito con una combinación de pronunciación coloquial, carácter aniñado de dirección directa al lector con mezclas de tópicos aprendidos, en este caso de los medios de comunicación. Hay un uso muy frecuente de los pronombres personales y posesivos *yo, mi* y *nuestro*.

<b>Pronombres personales y posesivos en el texto original</b>
<b>mi</b> madre, que tiene soluciones para todo
el Imbécil y <b>yo</b>

<sup>22</sup> <https://dle.rae.es/joroba?m=form>

Y quería que **nuestros** padres se enteraran de que, por no saber, no sabíamos ni copiar.

En ambas traducciones croatas de textos se destacan por igual estos pronombres, y especial el pronombre *mi*, que representa otra característica importante del habla infantil; repetitividad. Debido al flujo ininterrumpido de pensamientos y la sinceridad, cualidades que los niños muestran con destreza y a menudo en público, es importante conservar la repetición en las traducciones de la LIJ, aunque pueda sonar un poco redundante, torpe y sintácticamente incorrecta cuando se traduce al TM y a un adulto. En la siguiente tabla, podemos ver ejemplos de la traducción de TO en TM1 y TM2, que hacen referencia al flujo ininterrumpido del pensamiento y a la repetitividad destacada anteriormente.

Texto original	TM1 – Paquito Medina nije s ovog svijeta	TM2 – Franić Kvartić nije s ovog svijeta
Me tendrá encerrado mi madre sin piedad entre estas cuatro paredes, estaré peor que un gorila del zoo porque el gorila puede ver a la gente que va a mirarle como si fuera un mono, pero a mí no viene a verme nadie.	Zatočit će me mama u ova četiri zida, bez milosti, i bit će mi gore nego gorili u zoološkom vrtu jer gorila ipak vidi ljude koji je promatraju kao što promatraju majmuna, ali ja, meni nitko ne dolazi u posjet.	Zatočit će me mater u ova čet'ri zida, bez milosti, i bit će mi gore nego gorili u zoološkon vrtu jer gorila ipak vidi ljude koji je promatraju kao što promatraju majmuna, ali ja, meni nitko ne dolazi u posjet.

Dirigirse directamente al lector es otra característica frecuente en la LIJ. Cuando el narrador de un libro infantil es un niño, el traductor también tiene la tarea de crear la ilusión de que el niño está hablando directamente no solo a sus compañeros sino también a los lectores. A través de las partes del texto, *ya te digo que, te voy a contar la historia*, que se traducen como *kažem ti, ispričat ću ti priču*, está claro que se está dirigiendo directamente al lector y al mismo tiempo atrae al lector en ese mundo infantil de sinceridad y dedicación. Además, una característica importante del lenguaje infantil y juvenil es el cuestionamiento, es decir, cada niño pasa por la fase de hacer preguntas monumentales sobre la manera en que las cosas y el mundo funcionan. En este capítulo una tal situación se podía ver en el momento en la clase en que los niños, confundidos por el concepto de la muerte y en general por alguna nueva situación desconocida, comienzan a preguntar a la maestra todo sobre la muerte de padre de *Paquito Medina* o *Franić Kvartić*.

Texto original	TM1 – Paquito Medina nije s ovog svijeta	TM2 – Franić Kvartić nije s ovog svijeta
—¿Y por qué no tiene? —Porque se ha muerto. —¿Hace mucho? —	– A zašto ga nema? – Jer je umro. – Prije koliko? –	– A zašto ga nema? – Jer je umro. – Prije koliko? –

—Ya está bien. Sólo quiero que os portéis bien con él y que nadie le pregunte por su padre. —¿Por qué? —dijo Arturo Román.	– Dosta je bilo. Samo želim da se lijepo ponašate prema njemu i da ga nitko ne pita za oca. – Zašto? – odgovorio je Arturo Román.	– Dosta je bilo. Samo želim da se lijepo ponašate prema njemu i da ga nitko ne pita za oca. – Zašto? – odgovorila je Medo Rimac.
---	--	---

En la traducción de estas situaciones juveniles espontáneas, es fundamental transmitir la dinámica del diálogo, potencialmente enriquecida con humor, para que el TM se mantenga fiel a transmisión de la imaginación e inquietudes del niño.

En este capítulo también tenemos una situación con del uso del malsonante *no tengo ni puñetera idea*, que Manolito y sus amigos suelen resaltar mediante el uso de los acrónimos N.P.I. Aquí, en cierto modo, llegamos a otra característica del lenguaje juvenil, es decir, al juego con partes del discurso inventadas espontáneamente. En el contexto de la traducción, el método de aproximación a este malsonante fue una traducción literal con la adaptación de la palabra *puñetera*. Es decir, en el idioma croata, la palabra *puñetera* sonaría demasiado vulgar en el contexto de la literatura infantil, por lo que el traductor recurrió al método préstamo, es decir, tomando prestadas palabras de un idioma extranjero en el TM. La palabra *puñetera* fue reemplazada por la palabra inglesa *fuckin'* porque, debido al papel universal que tiene el idioma inglés en el mundo, independientemente de que la palabra *puñetera* tenga el mismo significado en croata, español e inglés, en inglés de cierto modo perdió su inconveniencia y ofensividad.

Otra adaptación que debe destacarse en el análisis de este texto es el uso del artículo junto al nombre de Susana. Como en el idioma croata no existen los artículos la aproximación traductológica al este problema fue otra vez el préstamo del inglés. *La Susana* en ambos textos traducidos se convirtió en *the Susana*. Con el uso de artículo *the* mantuvimos la importancia de esa persona y de cierta manera la enfatizamos. El uso coloquial del artículo inglés *the* en el idioma croata es muy común cuando queremos expresar la importancia de alguien o algo.

La última peculiaridad que se destacará en el contexto del lenguaje infantil es la invención de nuevas frases y palabras. Una de esas frases es la invención de Manolito que aparece en cada capítulo de este libro y se refiere a la frase *mundo mundial*, traducida en ambos textos como *kugla zemaljska*, o sea, globo.

La repetición, el dinamismo, la invención de nuevos fragmentos de lenguaje y la desviación del lenguaje literario son características generales que se manifiestan en las obras literarias infantiles a través del habla de los niños. La capacidad creativa de un traductor es esencial cuando se traduce un texto en el que los niños lectores disfrutan del idioma precisamente por el vocabulario nuevo, complejo y atractivo, ya sea inventado por un niño pequeño o derivado de otra fuente.

#### 4.6. La localización en el lenguaje coloquial

Traducir el lenguaje coloquial ha sido un desafío para los traductores durante años, porque debido a la presión de las editoriales para estandarizar el lenguaje hablado, el lenguaje coloquial en forma escrita rara vez cobraba vida y muy a menudo era censurado. Frecuentemente, este papel fue jugado por el deseo de los padres, maestros y otras personas que querían que los niños leyeran exclusivamente diálogos y prosa purificada del lenguaje coloquial, dialecto o cualquier lenguaje burlón (Lathey 2006: 75). En el proceso de traducción, recrear el tono, el registro y la credibilidad del diálogo del pasaje original requiere que el traductor sea muy sensible al registro social, así como consciente de las actitudes sobre la aceptabilidad de la lengua vernácula en la literatura infantil. Jan Van Coillie ha identificado marcadores lingüísticos típicos que son aplicables a la mayoría de los idiomas y la literatura infantil: *lenguaje intensificador, insultos y malsonantes (como vocativos), neologismos y lenguaje lúdico, lenguaje informal, argot, saludos especiales, palabras de lenguas extranjeras, palabras cortadas (sustantivos o adjetivos abreviados, footie de fútbol, OK, etc.* (2006: 219).

En el libro *Manolito Gafotas*, así como en el capítulo de *Paquito Medina no es de este mundo*, se destaca sobre todo el lenguaje coloquial mediante el uso de refranes, locuciones, etc. En las traducciones al croata, es decir, en la traducción localizada TM2, destaca el lenguaje coloquial mediante el uso de dialectos, nombres adaptados, etc. Comparando los títulos en primer lugar, *Paquito Medina nije s ovog svijeta* de la traducción no localizada y *Franić Kvartić nije s ovog svita* de la traducción localizada, excepto por la localización de nombre propios, el cambio se puede apreciar en la variación de las palabras *svijet/svit*. Svijet es un sustantivo que significa mundo en croata, pero para someterlo a un cambio dialectológico, lo adaptamos al dialecto hablado en Zadar. Son tres tipos de diasistemas de la lengua croata: estocaviano, kaikaviano y chakaviano, llamados según los pronombres interrogativos *što, kaj i ča*. Dentro de ellos, distinguimos dialectos que dividimos en cuatro variantes principales: ikaviano, ekaviano, ijekaviano y jekaviano. En Zadar, se habla el dialecto estocaviano, pero se usan dos tipos de variaciones dialectales, la mayoría de las veces ijekaviano y ikaviano. En TM2, por lo tanto, la variación frecuente está presente a través de diferentes formas de tipos de palabras. Por ejemplo, el refrán *es mejor prevenir que curar* lo dejamos en la forma del lenguaje estándar en TM1 y en TM2, es decir, ijekaviano, mientras que algunas otras formas se adaptaron a la variación ikaviano. Tipos de palabras como *ne virujen ti, uspiti, uvik* son formas dialectales de ikavica.

La siguiente marca del habla dialectal que está presente en TM2 es la eliminación de sonidos específicos del lenguaje hablado. De hecho, en la velocidad del habla y con la presencia

de la influencia dialectal, las voces son 'tragadas'. Esto es evidente en los siguientes ejemplos: *čovik o 'šanka/hombre de barra* donde nos falta el sonido *d* en la preposición *de* que en croata se dice *od*. Entonces en el ejemplo, *al' me zapekla/cómo de dolía* existe una omisión del sonido *i*, en la conjunción croata *ali* que significa *pero*.

Además, una de las características del dialecto de Zadar es el cambio fonológico del fonema *m* a fonema *n* al final de la palabra. Para la gente de Zadar, este cambio resulta más claro y típico en el lenguaje escrito que en el hablado, pero también se puede oír en el habla. Entonces, en lugar del sustantivo *letra*, en croata *pismom*, tenemos *pismon*, en lugar del pronombre *svojom*, tenemos *svojon*; en lugar de la forma verbal *tengo*, en croata *imam*, tenemos *iman* y etc.

Lo que también se puede notar en la traducción de TM2 es la presencia de algunas palabras de idiomas extranjeros. En el último capítulo anterior comentábamos el uso de la palabra inglesa *fuckin'* en lugar de la palabra española *puñetera*. En este capítulo comentaremos el uso del italianismo en TM2. A saber, el área de habla de Zadar abunda en italianismos y un italianismo encontró su lugar en el TM2.

Texto original	TM2 – Franić Kvartić nije s ovog svita
Mamaíta querida, creo que me está subiendo la fiebre por momentos.	Mam'čice moja najdraža, mislin da mi upravo raste fibra.

La palabra *fibra* utilizada en el idioma croata proviene de la palabra italiana *febbre*, con algunas modificaciones fonológicas.

Dado que en este capítulo, además de los niños hablando, también tenemos al abuelo, la madre y la maestra de Manolito, la idea de la traductora fue resaltar el uso del habla dialectal y el español estándar. La idea era, a través del sustantivo *padre*, mostrar las diferencias dialectales. A lo largo del texto, Manolito usa el sustantivo *padre* para referirse a su propio padre, el padre de Franić Kvartić, el padre de la Susana, etc. Es decir, en el idioma croata y en el ámbito de Zadar, existen varias opciones para la pronunciación coloquial de la palabra *padre*, como por ejemplo, *otac*, *ćaća*, *stari*, *rista*. Ahora, para mostrar las diferencias, se manipuló el texto con el uso diferente del sustantivo padre en croata. Por ejemplo, la maestra *sita Asunción*, porque se supone que utiliza el idioma estándar de español en el TM2, solamente pronuncia la palabra *otac*.

Texto original	TM1 – Paquito Medina nije s ovog svijeta	TM2 – Franić Kvartić nije s ovog svita



Manolito Gafotas - padre	tata	ćaća, stari, rista
Paquito Medina - padre	tata	tata
Sita Asunción - padre	otac	otac

De los ejemplos anteriores podemos ver que en el texto original en español solo se da el uso de la palabra *padre*, independientemente de los personajes. En TM1 Manolito y Paquito ambos usan la palabra *tata* ‘papá’, donde se puede notar la relación emocional entre los personajes y sus padres. Pero, por otro lado, el personaje de la *sita* Asunción siempre utiliza la misma palabra *otac*, que traducido literalmente es *padre*, palabra formal. Con esta aproximación se nota la distancia emocional que cada profesora o maestra expresa junto al uso estándar de la lengua. En TM2 se pueden notar variaciones del sustantivo *padre*. Teniendo en cuenta que para el personaje de Paquito en la propia obra se destaca que es un chico educado y cortés en comparación con el resto de la clase, el uso de sustantivo *tata* ‘papá’, es una constante en la traducción. Con el repetido uso de ese mismo sustantivo, queremos enfatizar la parte emocional cuando Paquito habla o se refiere a su difunto padre. El personaje de Manolito tiene el uso más diverso de la palabra padre en TM2. Como se mencionó anteriormente, añadiendo variaciones del sustantivo *padre* en caso de Manolito se intenta expresar el uso del dialecto. *Ćaća, stari* y *rista* son variaciones dialécticas del sustantivo *padre* y con ello se intenta conseguir la distancia emocional que Manolito quiere obtener.

## 5. CONCLUSIONES

Aunque durante muchos años se descuidó el papel y el significado de la literatura infantil y juvenil en el canon de la literatura mundial, con el paso del tiempo y los límites cambiantes en el mundo en el contexto de la literatura mundial, la LIJ comenzó a considerarse un género valioso. Podemos decir que para entender la propia literatura infantil es necesario profundizar los conceptos de niño e infancia y todo lo que estos conceptos conllevan y representan en la sociedad. Quizás este enfoque repulsivo a este tipo de literatura es en realidad una subestimación de la complejidad mental de un niño, que a través de su simplicidad y sinceridad de la expresión a menudo se percibe como inmadura e indigna de análisis y comprensión. Hemos visto que hoy en día es extremadamente difícil llegar a un consenso sobre la definición precisa y clara de la literatura infantil y juvenil. Por un lado, tratamos de definirla enumerando sus características y así, a lo mejor, la clasificamos, quizás inconscientemente, en el marco superficial de todo lo que los adultos consideramos que forma tanto la literatura infantil y juvenil como la literatura para adultos. Por otro lado, con la intención de definir este término, también tratamos de ser honestos y admitir públicamente que hay un niño escondido en cada uno de nosotros, y que, al disfrutar de la lectura de obras de literatura infantil y juvenil, tratamos de mover las normas establecidas y marcos de convencionalidad con el fin de entender que la literatura infantil y juvenil no es literatura destinada exclusivamente a los niños sino también a los adultos. Quizás podríamos decir que el traductor es la persona que se encuentra en el espacio límite entre las opiniones convencionales ideológicas y sociológicas sobre la LIJ y entre el momento de la traducción propia cuando debe olvidarse de las normas inculcadas y despertar el niño en sí mismo, prestar atención a los niños que le rodean, en un mundo donde los marcos limitantes no existen o al menos no deberían existir.

Como hemos visto en el ejemplo del presente trabajo fin de máster, además de los métodos y enfoques existentes para la traducción, como traductores siempre tenemos que decidir sobre algunas de las posibles soluciones traductológicas. Del análisis comparativo de dos traducciones al croata, *Franić Kvartić nije s ovog svita* y *Paquito Medina nije s ovog svijeta*, mediante el análisis de nombres propios, topónimos, comida, fraseología, lenguaje infantil y coloquial, nos dimos cuenta de que el traductor debe tomar una decisión basada en la fidelidad en cuanto al texto original, así al lector, que en el caso de la literatura infantil y juvenil sería predominantemente un niño. A través del texto *Paquito Medina nije s ovog svijeta*, vimos que es posible un enfoque de extranjerización en el que la fidelidad del traductor es totalmente dirigida al texto original y al autor. Por supuesto, se respetó el aspecto de que un niño croata

leerá ese texto con la opción de que, para familiarizarlo con la cultura española y la pronunciación de palabras extranjeras, se añadieron instrucciones para una pronunciación fonéticamente correcta del texto original. A través del texto *Franić Kvartić nije s ovog svita*, hemos visto que es posible acercarse a la traducción según el método de la domesticación en la que la fidelidad del traductor es ante todo dirigida a la audiencia, es decir, a los niños, pero no podemos decir que no hayamos alcanzado la fidelidad al autor también. Es decir, aunque ciertos elementos de la cultura extranjera están localizados, tratamos de mantener otros rasgos esenciales que adornan el enfoque de Lindo en su libro. Manolito tiene una expresión juvenil muy expresiva, que se expresa a través de sus pensamientos y se dirige tanto al lector como a sus amigos, padres, etc. Todo el texto está escrito en lenguaje coloquial y aunque este destaca más a través de fraseología o palabras dialectales por la naturaleza del idioma español, en la traducción croata localizada esto se logró aplicando el dialecto de Zadar y las características que lo adornan. Por ejemplo, la variación del nombre *padre*, la transición del fonema *m* a *n* al final de la palabra, la omisión de ciertas vocales como resultado de la conversación oral, etc. El único elemento que realmente se desvía del original es la localización de los nombres propios, porque ellos están completamente adaptados en el TM2. Cuando hablamos en contextos de fidelidad al texto original en el sentido de la literatura infantil y juvenil, sería apropiado subrayar los límites de lo que constituye la fidelidad al texto en ese contexto. El texto localizado en este caso es fiel hasta cierto punto tanto a la autora como a su pronunciación y transmisión del mensaje original en TM2, pero también al público infantil que encontrará divertidos todos los nombres adaptados y los sentirá como "próximos".

Finalmente, para ambos enfoques de la traducción de estos textos, en algunos casos fue realmente necesario olvidarse de las normas de traducción establecidas y alentar al niño que llevamos dentro sí mismos y a mirar a los niños que nos rodean, especialmente en la traducción de un texto localizado. En un sentido cultural, el texto no localizado, TM1, contiene realmente todos los determinantes de la cultura española, mientras que el texto localizado, TM2, los pierde por completo. Entonces, en el contexto de la traducción de literatura infantil y juvenil, podemos decir que, en la escala de enfoques y decisiones de traducción, es necesario colocar la fidelidad al autor, al texto, al lector y a la cultura. No existe un enfoque único para traducir una obra literaria, y es difícil decidir qué traducción sería más correcta, conveniente y precisa en este contexto. Sin embargo, dado que el libro de *Manolito Gafotas* es una obra verdaderamente ingeniosa principalmente por la expresión textual ingeniosa de Elvira Lindo, nos atreveríamos a decir que, más allá del componente cultural, una traducción localizada cumpliría los criterios de fidelidad al autor, al texto y al lector. Al fin y al cabo, es difícil hacer una traducción del

texto que contenga todos los elementos de la traducción original, pero precisamente por eso es necesario encontrar un buen equilibrio y centrarse en los objetivos principales que el texto original debería transmitir a la cultura meta.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### 6.1. Fuentes primarias

Lindo, E. (1994). *Manolito Gafotas*. Madrid: Alfaguara.

### 6.2. Fuentes lexicográficas

DLE – RAE & ASALE (2019): *Diccionario de la lengua española*. 23ª. ed. Disponible en: <https://www.rae.es/> [consultado el 25/01/2023]

HJP – Hrvatski jezični portal /Portal de la lengua croata/. Disponible en <http://hjp.znanje.hr/> [consultado el 25/01/2023]

*Glosbe*. Disponible en <https://hr.glosbe.com/> [consultado el 14/02/2023]

*Wordreference*. Disponible en <https://www.wordreference.com/> [consultado el 14/02/2023]

### 6.3. Referencias bibliográficas

Camara Aguilera, E. (2008). *The Translation of Proper Names in Children's Literature*. University of Granada.

Dobles Rodríguez, M. (2007). *Literatura Infantil*. Costa Rica: EUNED.

Even-Zohar, I. (1990). The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Poetics Today*, Vol. 11, No. 1, Polysystem Studies (Spring 1990), pp. 45-51.

Fernandes, L. (2006). [Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play](#). *New Voices in Translation Studies 2*. [online] ResearchGate. [consultado el 05/03/2023]

Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Hermans, T. (2015). On Translating Proper Names, with reference to De Witte and Max Havelaar. En M. Wintle. (ed.), *Modern Dutch Studies: Essays in Honour of Professor Peter King on the Occasion of His Retirement*. Londres y Nueva York: Bloomsbury Academic, pp. 11–24.

Hunt, P. (1999). *Understanding Children's Literature*. E.E.U.U y Canada: Routledge.

- Hunt, P. (1992). *Literature for Children: Contemporary Criticism*. London: Routledge.
- Hunt, P. (1994). *An Introduction to Children's Literature*. Oxford: Oxford University Press.
- Lathey, G. (2006). *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.
- Lathey, G. (2009); *Children's Literature*. En M. Baker & G. Saldanha (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, pp 31-34.
- Molina Martínez, L. (2006) *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- O'Connell, E. (2006). *Translating for Children*. En G. Lathey (ed.). *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 15–24.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. Nueva York y Londres: Garland Publishing.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat de València.
- Shavit, Z. (1986). *Poetics of Children's Literature*. Atenas y Londres: The University of Georgia Press.
- Stakić, M. (2008). *The specifics of children's literature in the context of genre classification*. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, no 19, pp. 243-251.
- Thomson-Wohlgemuth, G. (1998). *Children's Literature and its Translation: An Overview*. Diplomski rad. University of Surrey: School of Language and International Studies Disponible en <https://www.scribd.com/doc/234650315/ChL-Translation> [consultado el 11/02/2023]
- Vinay, J-P.; Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English*. Ámsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Van Coillie, J.; Verschueren W.P. (2006). *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. Londres y Nueva York: Routledge.

## **RESUMEN**

Este trabajo fin de máster consiste en dos traducciones comparativas croatas del texto *Paquito Medina no es de este mundo*, capítulo del libro *Manolito Gafotas* (1994) de Elvira Lindo. Se analizaron diferentes aspectos de estas dos traducciones, de las cuales texto meta 2 (más adelante: TM2) es localizado y el otro, texto meta 1 (más adelante: TM1) permanece fiel al texto original. Se realizaron las estrategias y métodos de la traducción según las cuales analizamos elementos típicos de la literatura infantil y juvenil (más adelante: LIJ). Por lo tanto, la estructura del trabajo se divide en tres partes; la parte teórica, la parte práctica y la parte de análisis. En la parte teórica se establecen los temas del desarrollo de la LIJ, definiciones de la LIJ y traducción de la LIJ. La parte práctica consiste en dos traducciones croatas. La parte final, ofrece el análisis de los textos meta traducidos.

**Palabras claves:** literatura infantil y juvenil, traducción de la literatura infantil y juvenil, localización, extranjerización

## SAŽETAK

Ovaj diplomski rad sadrži dva usporedna prijevoda poglavlja *Paquito Medina no es de este mundo* iz knjige *Manolito Gafotas*, autorice Elvire Lindo, na hrvatski jezik. Analizirani su različiti elementi ovih prijevoda, od kojih je jedan podvrgnut procesu lokalizacije, dok je drugi ostao vjeran originalnom tekstu. Kako bismo mogli analizirati osobitosti dječje književnosti, slijedili smo se određene prevoditeljske metode i strategije. Shodno tome, struktura diplomskog rada sastoji se od tri dijela; teorijskog, praktičnog i dijela s analizom prijevoda. U teorijskom dijelu koji je ujedno i prvi dio rada, predstavlja se povijesni razvoj, definicije i prijevod dječje književnosti. Praktični dio sadrži dva hrvatska prijevoda. Završni dio nudi analizu prevedenih tekstova sa španjolskog na hrvatski jezik.

Ključne riječi: dječja književnost, prijevod dječje književnosti, podomaćivanje, postranjivanje



**ABSTRACT**

This thesis contains two comparative translations into Croatian of the *chapter Paquito Medina no es de este mundo* from the book *Manolito Gafotas*, written by Elvira Lindo. Different elements of these translations were analyzed, one of which underwent a localization process, while the other remained faithful to the original text. In order to be able to analyze the peculiarities of children's literature, certain translation methods and strategies were followed. Therefore, the structure of the thesis consists of three parts; theoretical, practical and analysis part. In the theoretical part, which is also the first part of this thesis, the historical development, definitions and translation of children's literature are presented. The practical part consists of two Croatian translations. The final part offers an analysis of translated texts from Spanish to the Croatian language.

**Key words:** children's literature, children's literature translation, domestication, foreignization